

壹、族語教材使用狀況研析報告（馬慧君）

一、前言

九年一貫教育課程規定鄉土語言教學為主要學習課程，國小一年即將開始實施鄉土語言教學，學生皆須學習一種鄉土語言。為了因應教育政策，教育部與原民會在 2002 年共同委託政治大學原住民族語言教育文化推展中心編輯族語教材，其運用了四年的時間完成了 42 方言的族語教材「教育部九年一貫原住民族語言九階教材」（黃美金，2007）。2004 年九年一貫課程全面實施，2007 年「九十六學年度原住民學生升學優待取得文化及語言能力證明考試」則採用九階教材的第一至第三階作為考試的基本範圍，九階教材也在因政策需要的環境脈絡之下，開始成為原住民族語言課程的主要教材。

九階教材使用至今近 10 年，在這期間原民會不斷、持續的補充、更新教材，甚至建置多元化的教學媒介。現今原民會將所製作教材，全面數位化，將教材放置網路平台族 E 樂園供教師與學生學習。然而在這近 10 年的時間裡，教師們在運用上有甚麼樣的看法與建議是本研究調查的動機與初衷。希冀透過本研究調查能進一步釐清、協助族語教師在教材的運用上，如何更能夠提出適當的策略協助教師的教學，以及學習者的族語習得。

本研究將探調查族語教師在使用族語教材

本族語教材使用調查研究目的為:

- (一)了解目前族語教師使用族語教材的情形。
- (二)探討族語教師使用族語教材的同意程度。
- (三)提供未來族語教材使用的規劃、依據方針，以及製作策略。

二、研究方法

族語教材使用調查旨在了解族語教師們實際使用教材的狀況，同時探討族語教材編輯與族語教師使用教材的考量與建議。為達調查目的，本調查採問卷調查法、深度訪談法進行研究。以下為本次調查的問卷調查法、深度訪談法等研究方法說明：

(一)問卷調查法

1.設計族語教材使用問卷調查

問卷調查設計主要分為七大項，分別為：基本資料、族語考試與任教情形、其他相關經驗、教材來源、族語九階教材使用狀況、未來原民會編輯教材之建議、千詞表之建議，詳細的問卷調查內容參閱附件一。

2.問卷調查對象

本調查以台灣地區從事族語教學、教學經驗滿一年以上之族語教師為調查對象，問卷調查數為 16 族語別總共至少 100 人，每一族語至少 5 人，惟邵語、拉阿魯哇語、卡那卡那富語、噶瑪蘭語、撒奇萊雅語等各族，至少 2 人。問卷調查名單如下(OOO 表示調查者未填寫)，表為 2-1-1 為各族群調查人數，施測時間 2016 年 4/9、4/16、4/17、4/23、4/30、7/14：

族群	人數	族群	人數	族群	人數	族群	人數
阿美族	29	泰雅族	14	邵族	2	噶瑪蘭族	2
排灣族	16	卑南族	8	太魯閣族	6	拉阿魯哇族	2
魯凱族	5	賽夏族	2	撒奇萊雅族	2	卡那卡那富族	2
鄒族	2	雅美族	2	賽德克族	5	布農族	15

(二)深度訪談法

為瞭解族語教師於教材使用的情形，針對 7 位族語教師進行深度訪談，透過深度訪談的過程與內容，互動式交談、意見的交流，瞭解族語教師在教材使用上的看法、動機、信念、態度與建議等，藉著這些看法與建議整理出族語教師對於教材使用的相關問題。

1.訪談大綱

- (1)教學時您使用的族語教材有哪些？您選擇使用這些教材的原因？您如何使用？
- (2)您認為您使用的教材，其內容、編輯方式、課本印刷、教材與考試、教材與學生等及其他，教材使用心得與建議，並舉例說明。
- (3)對於教師在教學使用政府主導編輯的教材與自編教材，您的看法與建議？
- (4)對於族語教材使用目的、目標的看法與建議。
- (5)您理想使用的族語教材雛型為何？
- (6)對於族語教材使用現代生活與族群文化內容的看法與建議？
- (7)對於族語教師培訓與推動有甚麼建議？

2.訪談名單

受訪者至少在第一現場教學 5 年以上，自行編撰過教材，並且曾參與原民會辦理的族語相關研習，訪談稿參閱附件二。

序號	姓名	服務單位	族別
1	馬 OO	台東縣族語教師	布農族
2	馬 OO	桃園縣族語教師	布農族
3	洪 OO	高雄縣族語教師	魯凱族
4	林 OO	新北市族語教師	阿美族
5	李 OO	桃園縣族語教師	泰雅族

6	胡 OO	花蓮縣族語教師	太魯閣族
7	顏 OO	新北市族語教師	布農族

三、族語教材使用調查結果

族語教材使用調查結果主要以，教材來源使用情形、族語九階教材使用狀況、未來原民會編輯教材之建議，以及族語教材使用問題總理四大項，呈現族語教材使用的調查情形。本次調查回收問卷共 116 份(位)，各項目調查之情形分述於下列說明：

(一)教材來源使用情形

本研究調查族語教材使用來源分為，九階教材、各縣市本土教材、數位學習教材(族語 e 樂園、族語字典)、補充教材(國中與高中句型篇、字母篇、歌謠篇、生活會話篇、圖畫故事篇、千詞表)、wawa 點點樂教具，自編以及其他。問卷回收教材來源使用調查項目共 114 位填寫，有關族語教材使用來源的情形如圖 3-1-1 所示：

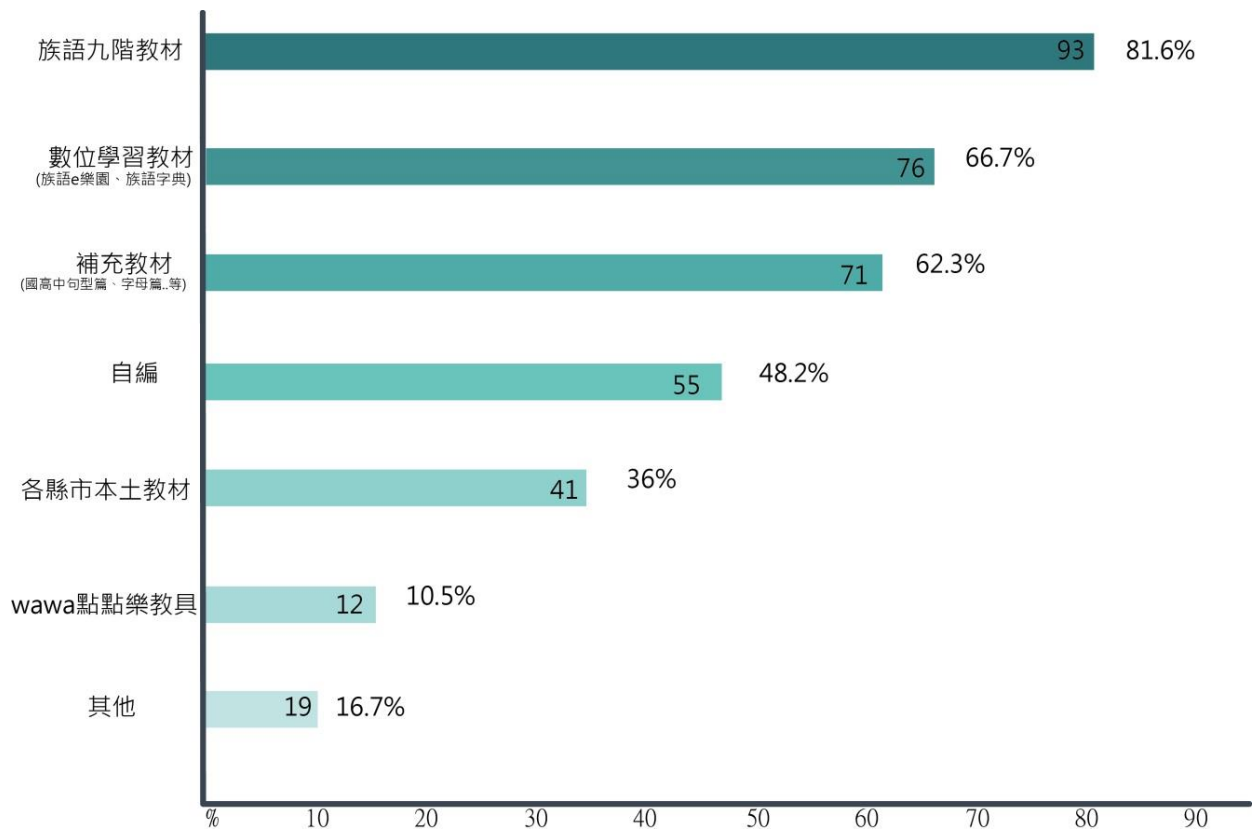


圖 3-1-1 為教材使用來源

根據族語教材使用來源調查，族語教材使用來源比率依序為族語九階教材 81.6%、數位學習教材 66.7%、補充教材 62.3%、自編教材 48.2%、各縣市本土教材 36%、wawa 點點樂教具 10.5%，以及其他 16.7，各教材使用原因歸納整理如下表 3-1-1：

序號	使用教材	使用教材原因
1	九階教材	<ol style="list-style-type: none"> 1.政府播經費、人教編輯教材，可信度高、內容完備。 2.族語教學使用的主要課本。 3.教材內容統一、系統性。 4.取得與教學方便。
2	數位學習教材	<ol style="list-style-type: none"> 1.教材取得方便。 2.能使用在生活學習中。 3.作為上課輔助的教材與教具。 4.使教學多元化、趣味化，符合現代孩子需求，也滿足教學需求。 5.數位教材內容豐富、活潑、生動，增進學生學習的動力與興趣。 6.學生容易學習且接受度高。 7.隨時隨地階可呈現視覺效果，讓學習很快進入狀況。 8.內容非常充實，有許多神話故事以及具體的圖片，並且有族語老師教學經驗的分享。
3	補充教材	<ol style="list-style-type: none"> 1.很實際且符合教學需求,平常充電,並加以應用；而且進一步掌握其系統性與深度廣度。 2.教學研究及自編教材之參考。

序號	使用教材	使用教材原因
		3.作為撰寫教案時的內容資料、翻譯時使用。 4.族語認證考試用教材，配合族語能力考試、題庫練習。 5.作為教學的補充與延伸教學材料。 6.教材豐富與多元。
4	自編教材	1.政府主導編輯的教材內容不足。 2.各年齡層發展、程度、領域等所適用的教材不同。 3.能於日常中使用。 4.以族群文化為教學。
5	各縣市本土教材	1.依地方的語言、方言、環境、年齡等編撰教材。 2.內容很豐富可增加延伸性。 3.具系統性、方便性。
6	wawa 點讀筆	1.圖片、顏色很豐富，非常適合小朋友使用。 2.內容豐富有趣。
7	其他	教學對象與使用環境、場域。

族語教學上教材選擇的使用，教師們多數以九階教材為主要的教學課本，再輔以數位學習教材、補充教材或是自編教材，各縣市製作的族語教材也是主要使用的教材。教師在教學上使用九階教材主要的原因係，九階教材由中央編制、具規劃與系統性的教材，透過分階程度、循序漸進等原理編輯。九階教材的設計係以溝通式教學觀為原則、並依循「教育部民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要・語言學習領域・原住民語文」的基本理念與課程目標，有特定的對象、領域、考量等編輯而訂定。

九階教材在特定目標與目的編輯之下，實屬無法一體適用於不同年齡層、程

度以及不同環境學習與運用的教材，故在教學上教師根據學生學習程度、吸收，輔以數位學習教材、各縣市本土教材、補充教材、自編教材的內容與方式編輯適合學習者學習的教材。

綜合歸納各教材使用的原因，分成「政府主導編輯教材」與「自編教材」使用的原因如表 3-1-2：

政府主導編輯教材	自編教材
1.可信度高、內容較完備。 2.作為基本教材來教學。 3.方便教師備課與自我充實。 4.做為教學參考及教學內容材料的蒐集與使用。 5.族語認證考試使用的教材。 6.學校規定教材。 7.方便、取得容易。 8.知識性、系統性。	1.政府主導編輯的教材內容不足。 2.各年齡層發展、程度、領域等所適用的教材不同。 3.能於日常中使用。 4.以族群文化為教學。

(二)使用補充教材(國中與高中句型篇、字母篇、歌謠篇、生活 會話篇、圖畫故事篇)的心得與建議。

綜合整理受訪者使用補充教材的心得，歸類分為「教材使用」、「教材內容」、「教材對於教師與學生」，如下表 3-2-1：

教材使用性	教材內容	教材對於教師與學生
1. 取材很容易、操作簡易與方便。 2. 使用性高、很實用且生活化。 3. 很重要的基礎素材。 4. 由簡入繁循序漸進的多元教學。	1. 內容多元豐富。 2. 有助於教學，作為輔助材。 3. 容易學習，圖文易引發學習者的興致。 4. 圖片、歌謠、會話有系統由淺入深。 5. 具文化學習、多元與豐富。 6. 具系統性、深度與廣度。	1. 助學生學習提升學習興趣。 2. 學生能自我操作且練習，有範本可以學習。 3. 學生考族語認證有更多的習、運用。 4. 教師自我學習。 5. 族語教師在教學上有範圍教學。 6. 作為教師的輔助教學與材料。

受訪者針對使用補充教材建議歸納如下：

1.持續增加、衍伸教材

補充教材對於教師在教學上的使用具非常大的助益，能透過補充教材編輯適合學習者學習的內容。除此之外補充教材能教導學習者其族群的歌謠、文化故事，生動活潑的內容與圖片也助於引發學習者的學習興趣。

2.系統性的連結不足

補充教材雖具不同學習者適合的內容，但是教材的內容與教材之間的系統與連結性不足，較為片段的教材內容，沒有整體性、系統性的語言學習的目標、目的的連貫。

3. 語音與標記仍有不同

各族群間的方言在語音與標記上仍有差異，辦理全國性的族語書寫符號研討會廣納修改建議。

4.教材圖片與文字不夠清晰

教材在製作時須注意圖片與文字的排版，圖片大小、顏色等因素會影響文字閱讀，在印刷上有些文字模糊不夠清晰。

6.教師於教學內容的內化與提升教學方法

族語教材豐富與多元若教師在教學時沒有內化與轉化的能力，對於教學上仍然事半功倍。除了提供補充教材之外，也提供族語教材方法，增進與提升族語教師的教學方法。

7.與教育部取得資源，規劃學齡前至大專等族語學習教材

學習者的年齡、學習程度等所適用的學習教材、方法並不同，應規畫學齡前至大專專適用的族語教材，由原住民族委員會與教育部共同編輯製作學齡前至大專適用的族語學習教材。

8.十二年國教族語課程應列為必修

十二年國民基本教育課程應將族語列為必修課程，將族語學習視為原住民族學生教育主要課程，納為十二年國教課程綱要之必要學習課程。

(三)使用數位學習教材(族語 e 樂園、族語字典)、wawa 點點樂教具的心得與建議。

綜合整理受訪者使用數位教材、教具的心得，歸類分為「教材使用」、「教材內容」、「教材對於教師與學生」，如下表 3-3-1：

教材使用性	教材內容	教材對於教師與學生
1. 取材容易、使用方便。 2. 各年齡層皆可使用。 3. 具實用兼理想的教材。 4. 利於網路媒體教學使	1. 內容多元豐富、使學習更有趣、生動活潑。 2. 生動的圖片、動態動畫式的教材內容，引發學習者的興趣。	1. 助於引起學習者學習的興趣。 2. 學習者可以自行操作練習。 3. 減輕教師教材攜帶的負擔。

教材使用性	教材內容	教材對於教師與學生
用的教材資源。		4. 做為教師的參考資料與行伸教材。

受訪者針對使用數位教材、wawa 點讀筆教具建議分別歸納如下表 3-3-2：

數位教材(族語 e 樂園、族語字典)	wawa 點讀筆
<ol style="list-style-type: none"> 大力推動、持續增加數位教材的內容。 線上字典字數不足，錯誤尚未修正。 民間版線上字典¹在使用上、多元性，優於原民會製作的族語字典，建議參考民間版設計字典。 族語 E 樂園應依年齡、程度區分使用。 	<ol style="list-style-type: none"> 點讀筆電池容易故障。 點選使用的語言，卻出現非點選語言。 可以持續、常態增加程式與遊戲。 wawa 點讀筆教具除了主要提供給學齡前兒童之外，亦希望提供給國小低年級做為課程主要教具使用。

除了以上的建議之外，受訪者反映教材雖然是針對 16 族語言，但有些教材只選一族語中其中一個方言做為教材，至使其他方言的教材顯少，希望能增加各方言教材製作或是蒐集，增加其它方言別教材的使用。

(四)族語教材九階教材使用調查

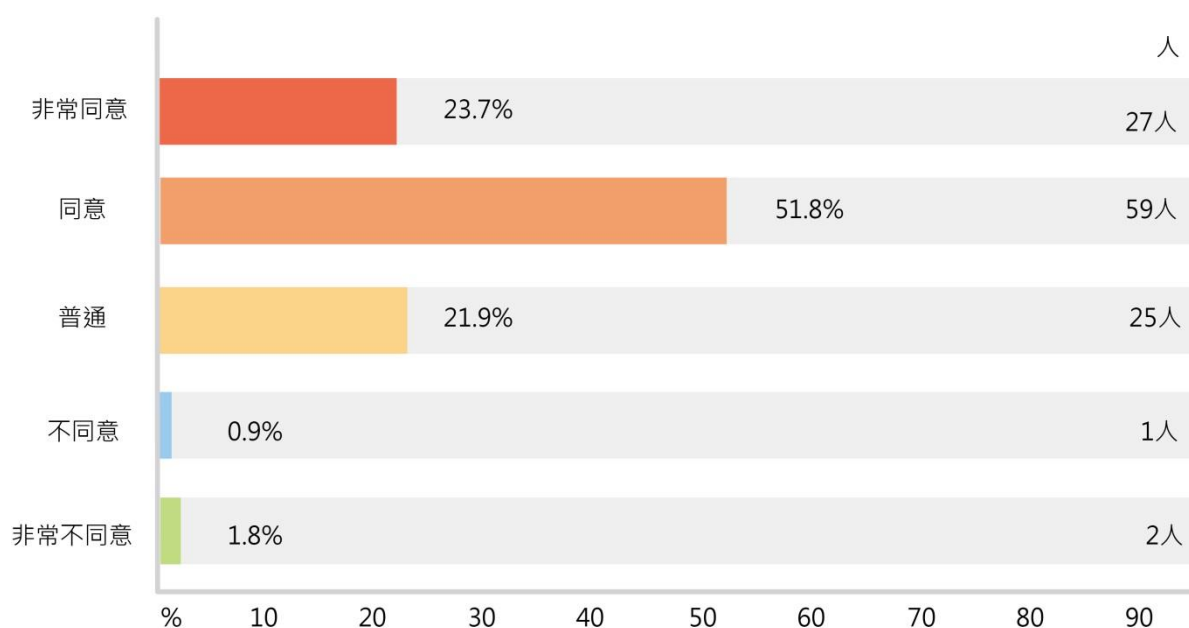
族語教材九階教材使用調查分為「利於族語課程教學使用」、「分階程度適宜」、「教材正確性」、「內容具實用價值」、「架構具脈絡性、結構性、連貫性」、「單元、

¹ 民間版線上字典為賽考利克泰雅語、澤敖利泰雅語線上字典
<http://tayal.pqwasan.org.tw/kmal/desktop/>。

內容規劃適宜」、「內容份量及難易度是適中」、「所涵蓋之內容具適當深度與廣度」、「內容、評量及教學資源充足」、「呈現的教學目標明確具體」、「教材提供的教師手冊，有助於掌握課程脈絡與結構」、「份量合宜」、「內容編排、圖片、整體版面編輯適宜」，以及「對九階教材編輯之建議」各項教材使用調查情形如下。

1. 利於族語課程教學使用

圖 3-4-1 為九階教材利於族語課程教學使用情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 114 位回覆此問題。九階教材利於族語課程教學使用非常同意 23.7%、同意 51.8%、普通 21.9%、不同意 0.9%、非常不同意 1.8%，以同意所佔比率為多。



用，分級分階利於教學，具有參考價值與教學的依據。不同意九階教材利於教學使用的原因，受訪者指出教材使用的方言、書寫符號仍有不同，教學時沒有教材可以使用。

2. 分階程度適宜

圖 3-4-2 為九階教材分階程度適宜同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共

114 位回覆此問題。九階教材分階程度適宜情形，非常同意 13.2%、同意 51.8%、普通 28.9%、不同意 4.4%、非常不同意 1.8%，以同意所佔比率為多。

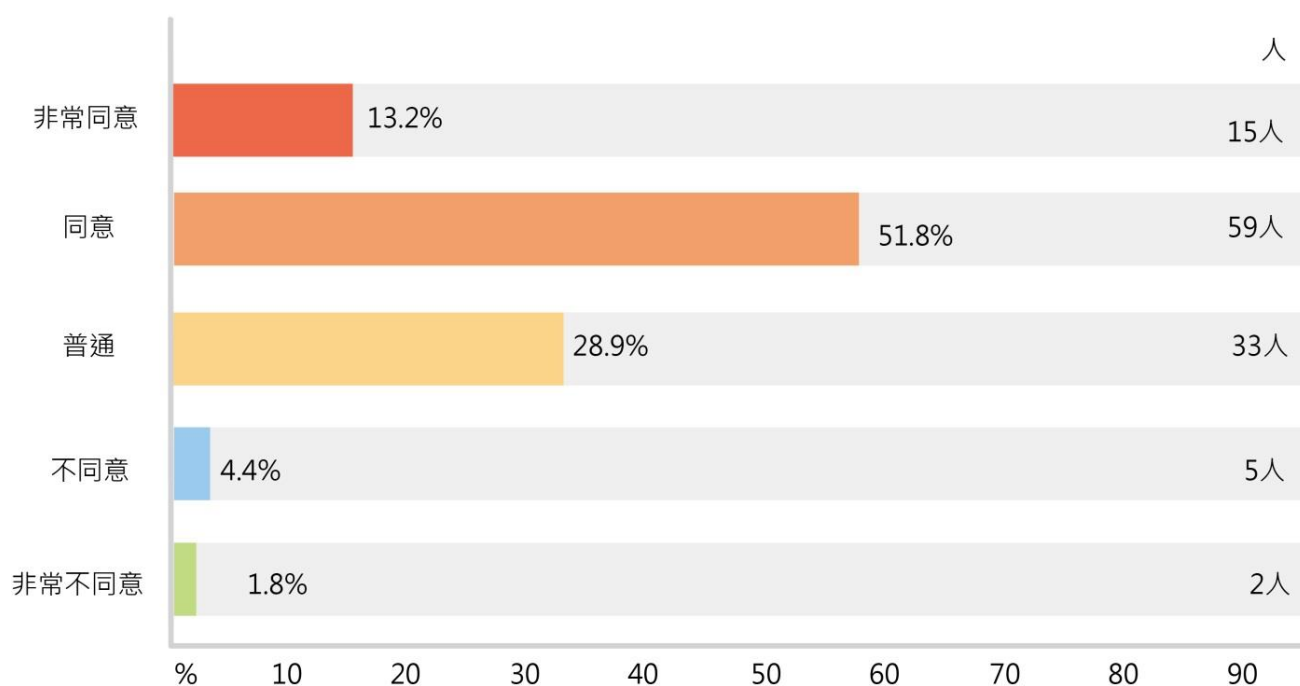


圖 3-4-2 分階程度

對於九階教材分階程度適宜其他看法與建議如下：

- (1) 沒有深淺度。
- (2) 一、二年級不適用，希望有更淺顯的課程來針對低年級。
- (3) 可再增加九階第二套、一套十課,無法應付一年課程需要。
- (4) 教學現場尚有落差，應依城鄉差異因地制宜。
- (5) 由淺而深漸進教學。

3. 教材正確性

圖 3-4-3 為九階教材正確性同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 114 位回覆此問題。九階教材正確性情形，非常同意 11.4%、同意 57.9%、普通 25.4%、不同意 4.4%、非常不同意 0.9%，以同意所佔比率為多。

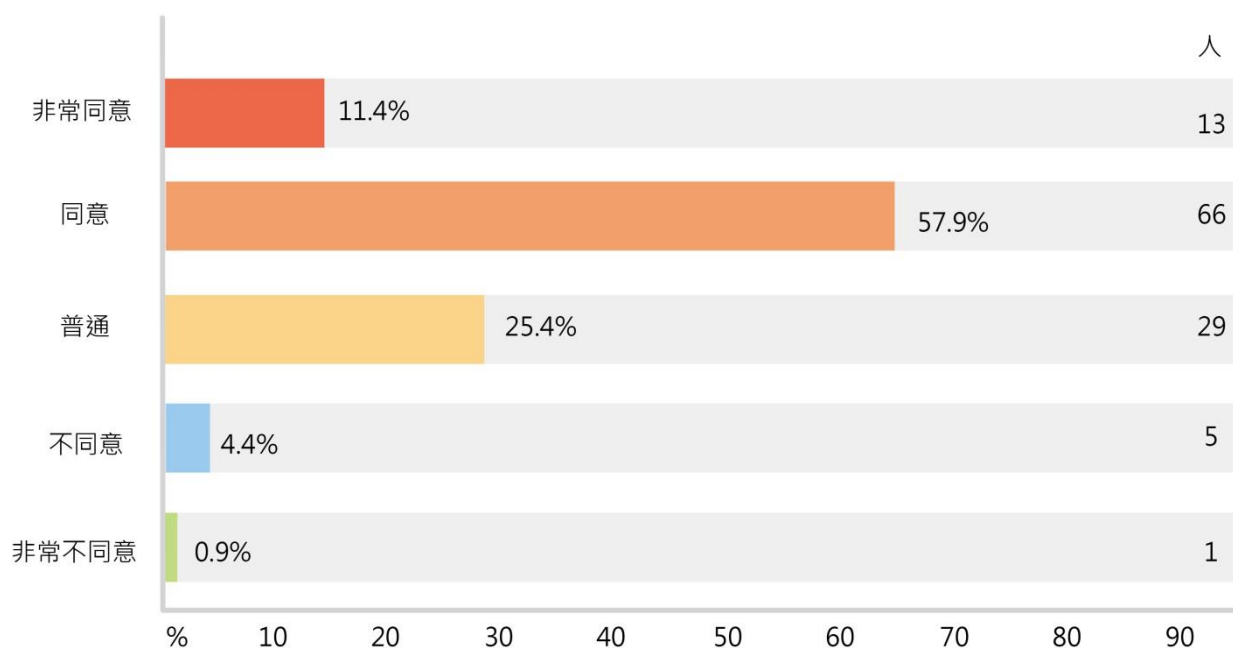


圖 3-4-3 教材正確性

4. 內容具實用價值

圖 3-4-4 為九階教材正確性同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 115 位回覆此問題。九階教材正確性情形，非常同意 16.5%、同意 55.7%、普通 25.2%、不同意 1.7%、非常不同意 0.9%，以同意所佔比率為多。

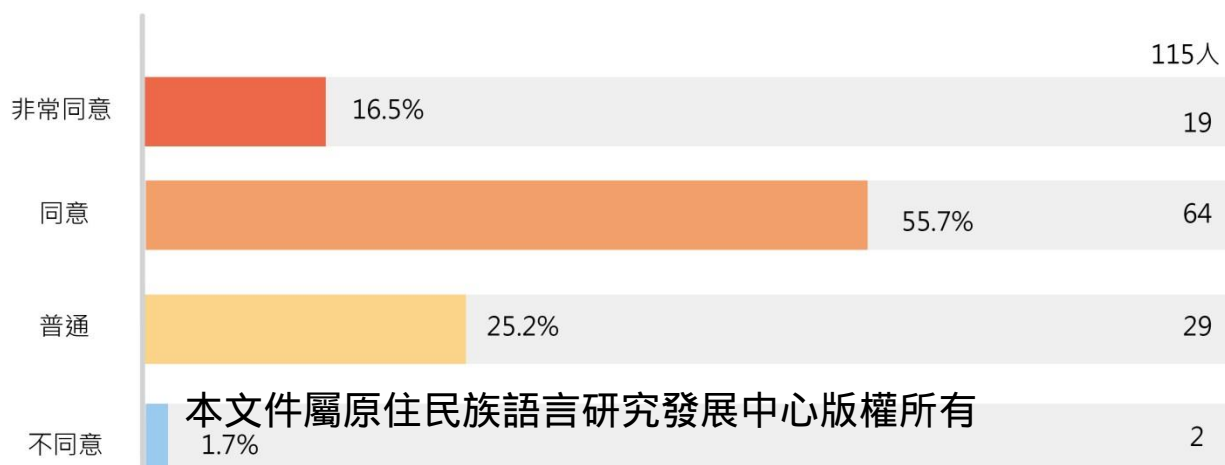


圖 3-4-4 內容具實用價值

5. 架構具脈絡性、結構性、連貫性

圖 3-4-5 為九階教材架構具脈絡性、結構性、連貫性同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 115 位回覆此問題。九階教材架構具脈絡性、結構性、連貫性情形，非常同意 10.4%、同意 52.2%、普通 34.8%、不同意 2.6%、非常不同意 0%，以同意所佔比率為多。

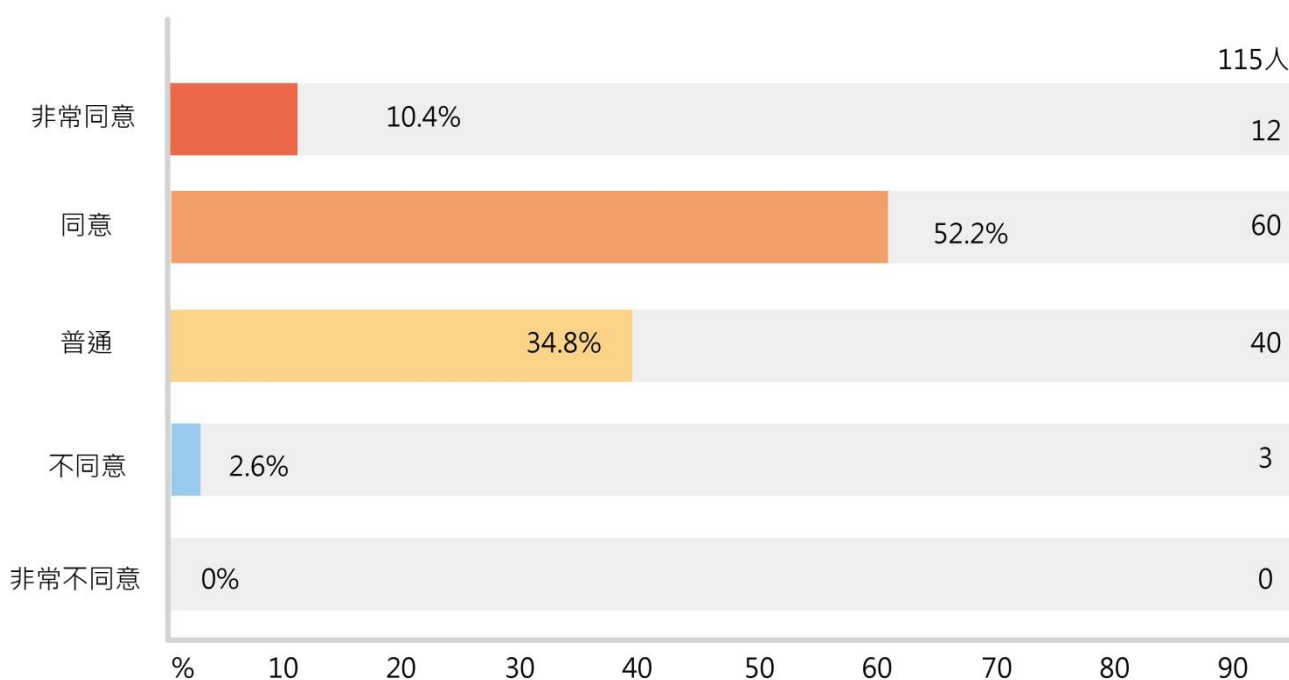


圖 3-4-5 教材架構具脈絡性、結構性、連貫性

受訪者認為九階教材在製作規畫與編輯上，期望朝向更有整體與系統性、協助教師在教學上具脈絡與連貫。

6. 單元、內容規劃適宜

圖 3-4-6 為九階教材單元、內容規劃適宜同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 111 位回覆此問題。九階教材單元、內容規劃適宜情形，非常同意 15.3%、同意 53.2%、普通 29.7%、不同意 1.8%、非常不同意 0%，以同意所佔比率為多。

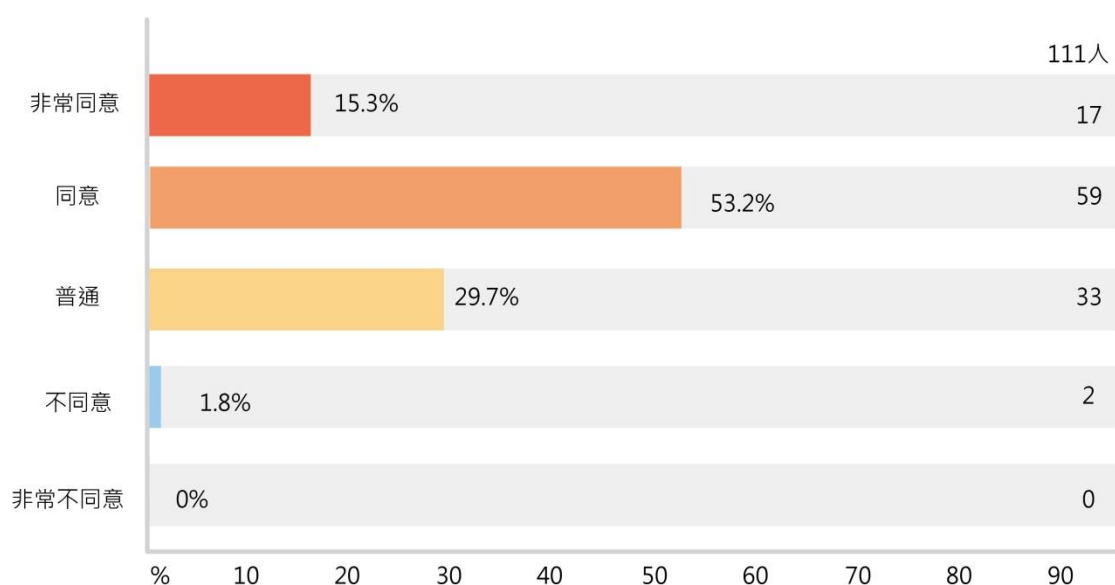


圖 3-4-6 單元、內容規劃適宜

對於九階教材單元、內容規劃適宜情形，受訪者反應內容規劃適宜，但在教學的實施時間嚴重不足。

7. 內容份量及難易度是適中

圖 3-4-7 為九階教材內容份量及難易度是適中同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 115 位回覆此問題。九階教材內容份量及難易度是適中情形，非常同意 16.5%、同意 46.1%、普通 36.5%、不同意 0%、非常不同意 0.9%，以同意所佔比率為多。

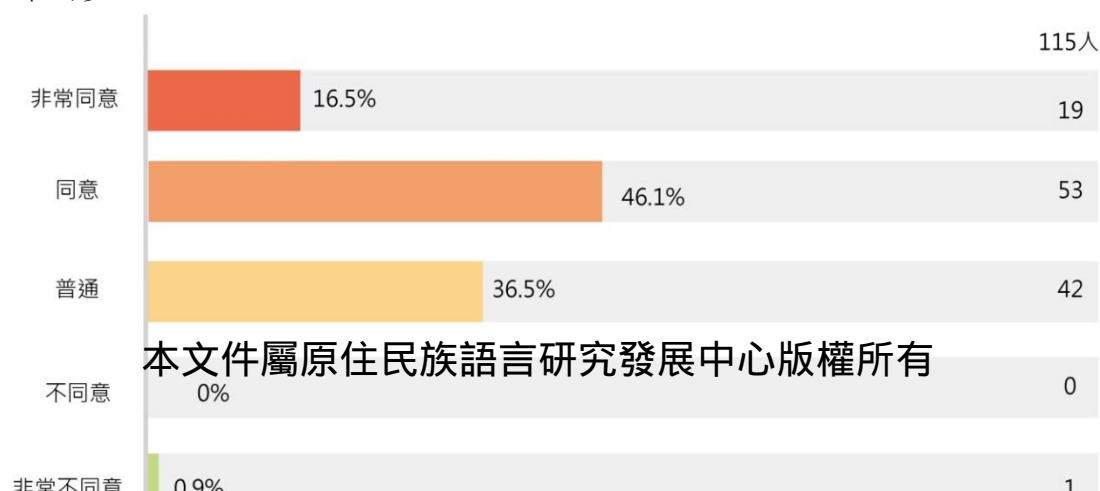


圖 3-4-7 份量及難易度是適中

對於九階教材內容份量及難易度是適中其他看法與建議如下：

- (1) 九階教材內容分量及難易度需要做深入探討、修改。
- (2) 內容過於簡單。
- (3) 授課時數不足影響教學，每周授課一節，半學期 20 節，上下學期授課數為 40 節最多，扣去停課一年約 30 節課，每階教材及分量難易度難以達到教學目標。

8. 涵蓋之內容具適當深度與廣度

圖 3-4-8 為九階教材涵蓋之內容具適當深度與廣度同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 109 位回覆此問題。九階教材涵蓋之內容具適當深度與廣度情形，非常同意 9.2%、同意 49.5%、普通 37.6%、不同意 3.7%、非常不同意 0.9%，以同意所佔比率為多。

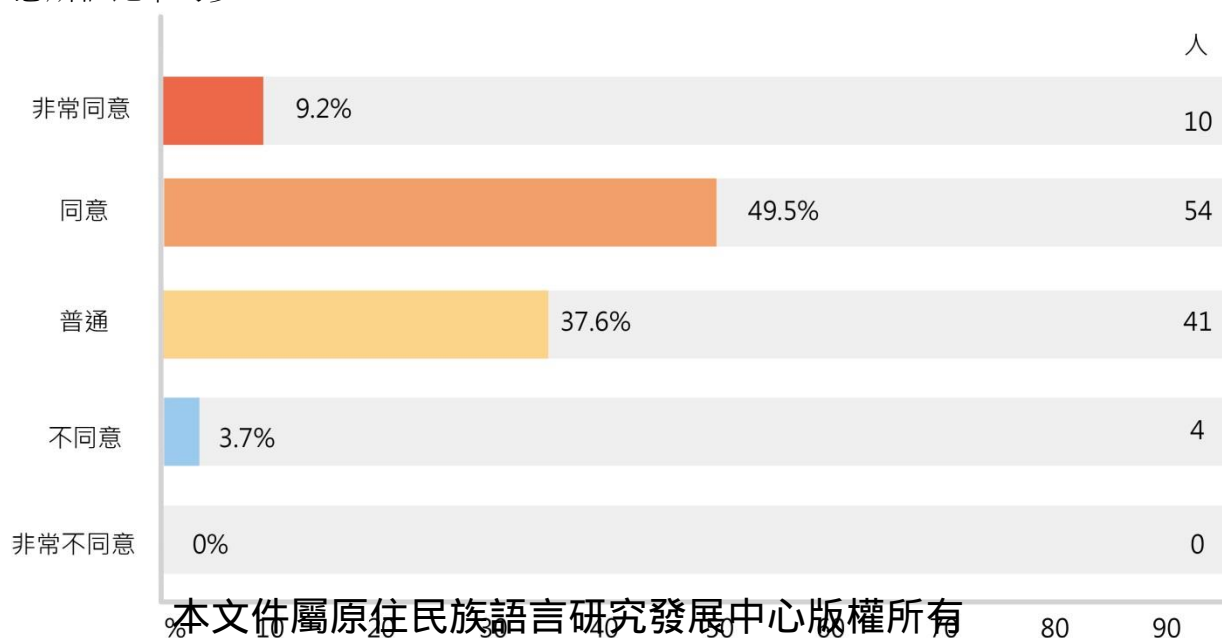


圖 3-4-8 涵蓋之內容具適當深度與廣度

9. 內容、評量及教學資源充足

圖 3-4-9 為九階教材內容、評量及教學資源充足同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 113 位回覆此問題。九階教材內容、評量及教學資源充足情形，非常同意 9.7%、同意 42.5%、普通 34.5%、不同意 10.6%、非常不同意 2.7%，以同意所佔比率為多。

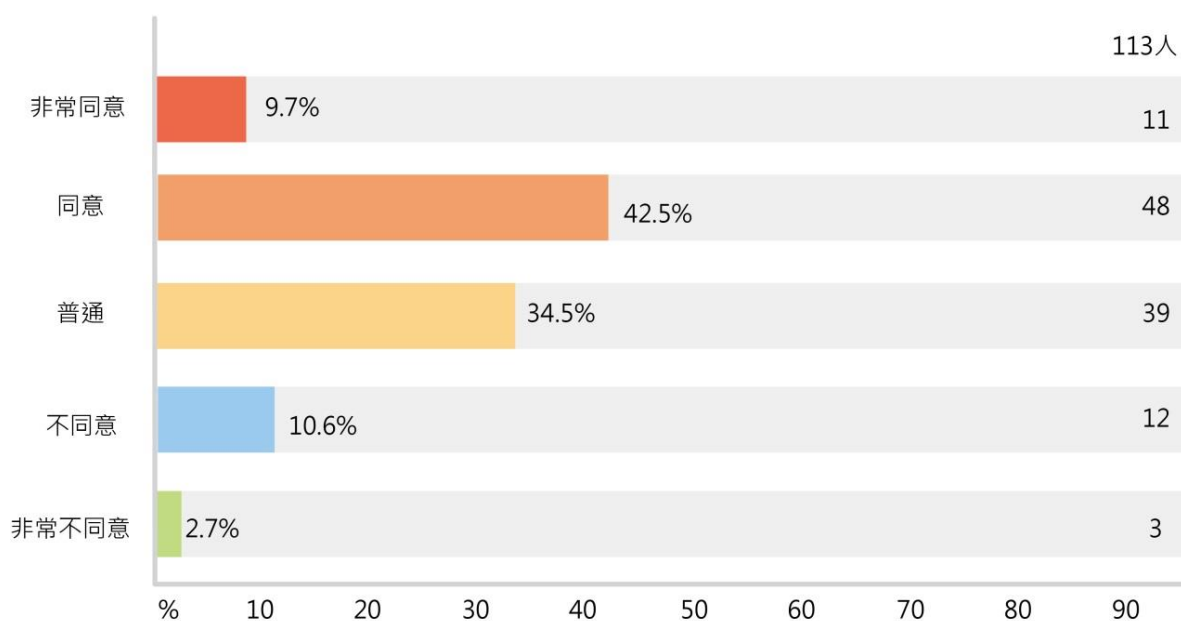


圖 3-4-9 內容、評量及教學資源充足

對於九階教材內容、評量及教學資源充足其他看法與建議如下：

- (1) 現在已經不發教材，但學校又沒有電腦設備使用。
- (2) 評量本及教材有些短缺。
- (3) 評量與教學宜研發與充實。
- (4) 評量卷的內容要再更豐富,有助於課堂教學。
- (5) 教材較呆版沒有創意，可增加活潑、好玩，吸引學生想學的意願。

10. 呈現的教學目標明確具體

圖 3-4-10 為九階教材呈現的教學目標明確具體同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 113 位回覆此問題。九階教材內容、評量及教學資源充足情形，非常同意 15.5%、同意 50.9%、普通 29.1%、不同意 3.6%、非常不同意 0%，以同意所佔比率為多。

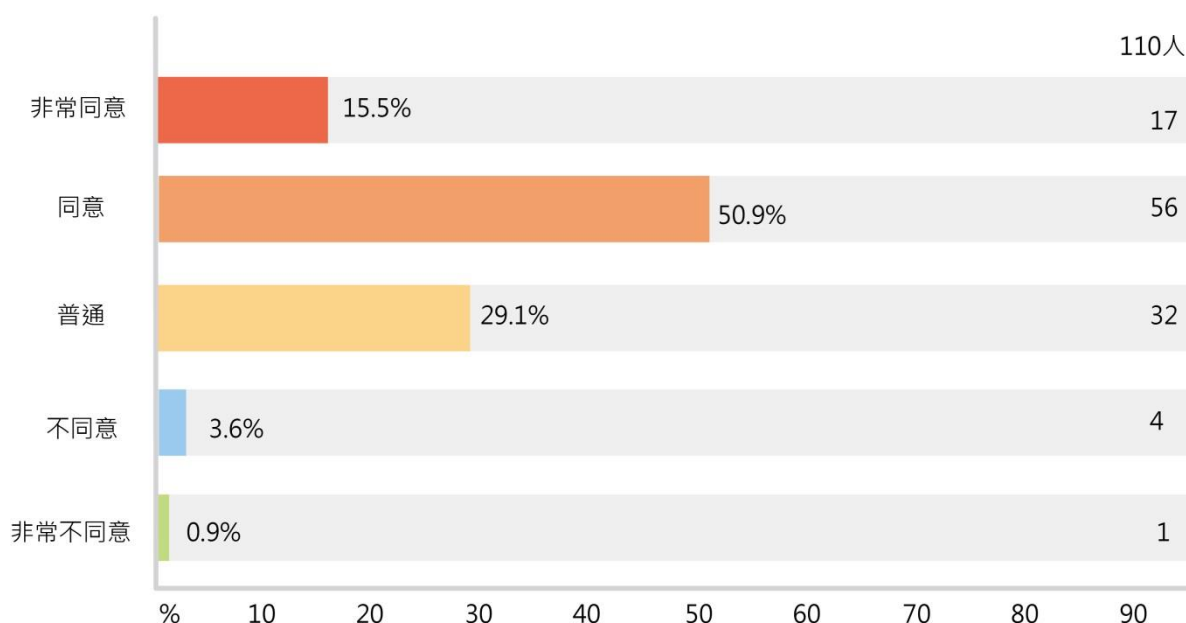


圖 3-4-10 呈現的教學目標明確具體

對於九階教材呈現的教學目標明確具體其他看法與建議如下：

- (1) 教材還是要以教學者的目標為主。
- (2) 低、中、高各年級的進度很難掌握，教材不足。
- (3) 雖有訂定教學目標，但是與教學實際現場有落差。

11. 教材提供的教師手冊，有助於掌握課程脈絡與結構

圖 4-4-11 為九階教材教材提供的教師手冊，有助於掌握課程脈絡與結構同意

情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 112 位回覆此問題。九階教材教材提供的教師手冊，有助於掌握課程脈絡與結構情形，非常同意 20.5%、同意 50%、普通 21.4%、不同意 4.5%、非常不同意 1.8%，以同意所佔比率為多。

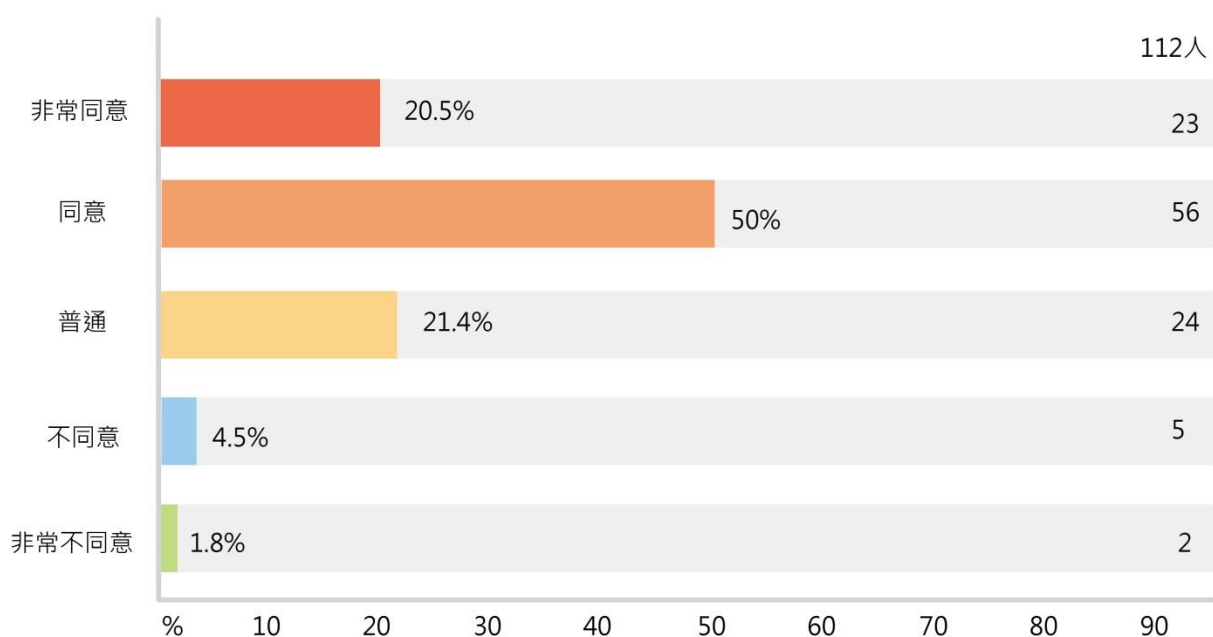


圖 3-4-11 教材提供的教師手冊，有助於掌握課程脈絡與結構

對於九階教材提供的教師手冊，有助於掌握課程脈絡與結構其他看法與建議如下：

- (1) 教學手冊欠缺，沒有教師手冊可使用。
- (2) 建議定期研習九階教學內容
- (3) 希望學校能提供電腦,讓族語老師上課時能使用
- (4) 教師手冊內容再多一些教學說明及引導。

12. 分量合宜

圖 3-4-12 為九階教材分量合宜同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 112 位回覆此問題。九階教材教材分量合宜，非常同意 11.6%、同意 48.2%、普通 32.1%、不同意 4.5%、非常不同意 3.6%，以同意所佔比率為多。

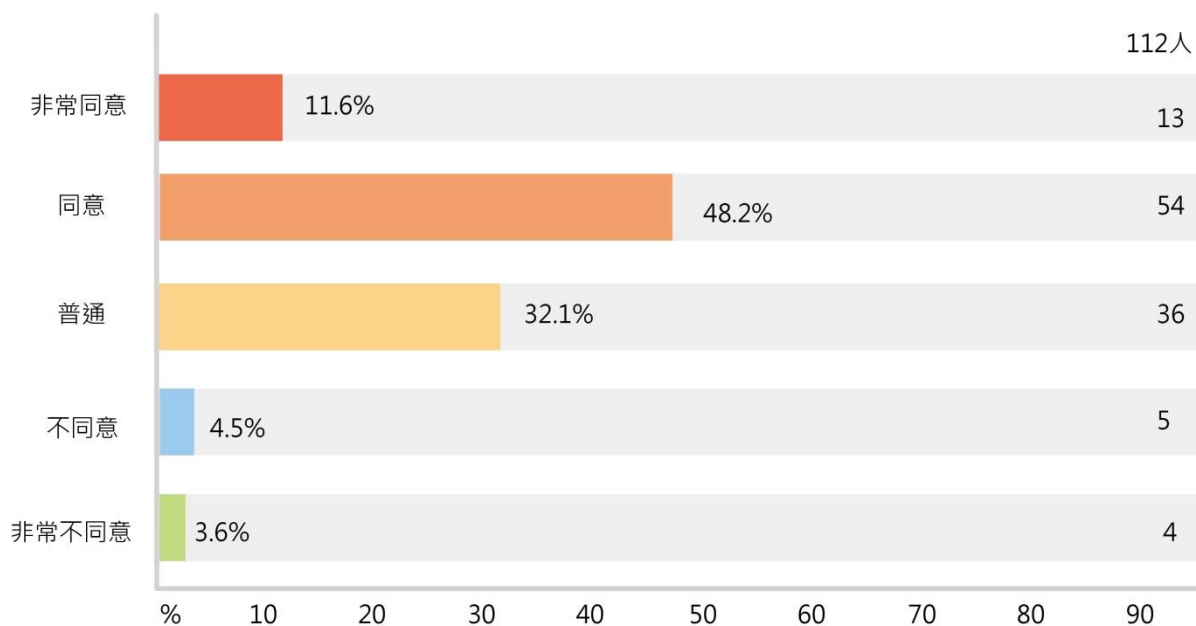


圖 3-4-12 分量合宜

對於九階教材分量合宜情形，受訪者反應教材分量不足、亦無分發教材。

13. 內容編排、圖片、整體版面編輯適宜

圖 3-4-13 為九階教材內容編排、圖片、整體版面編輯適宜同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 113 位回覆此問題。九階教材 13.內容編排、圖片、整體版面編輯適宜，非常同意 13.3%、同意 53.1%、普通 28.3%、不同意 4.4%、非常不同意 0%，以同意所佔比率為多。

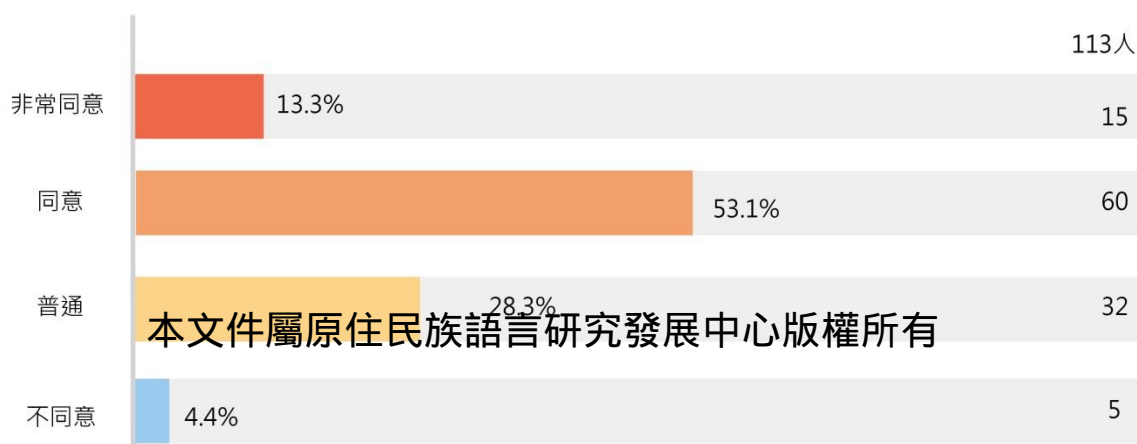


圖 3-4-13 內容編排、圖片、整體版面編輯適宜

對於九階教材內容編排、圖片、整體版面編輯適宜其他看法與建議如下：

- (1) 影印的圖片不清楚，色差很大，品質不佳，有些隨意的感覺。
- (2) 圖片顏色不夠活潑，字跡複寫在圖面上，學生學習吃力。
- (3) 圖片太大，遮蓋了課文的閱讀方便性，圖片顏色太濃太深。
- (4) 建議重新修訂

14. 對九階教材編輯之建議

針對九階教材編輯除了上述之外的其他建議如下表 3-4-14：

項目	內容
教材編輯與內容	<ol style="list-style-type: none"> (1) 有會話題材較不合宜。 (2) 印製出之書本精緻度及內容修正要強化。 (3) 族語教材的編輯需要有部落耆老作為編輯顧問，因耆老教為了解族群生活與文化的深度與廣度。 (4) 文化習性不同、各部落也有差異，若每個區域與部落各有專屬編輯人員那更完整。 (5) 可適度更新教材內容，增加數字篇、動物篇、植物水

項目	內容
	<p>果篇，可加入文化傳統生活(內容可多一點)以及課文應生活化(食、衣、住、行)。</p> <p>(6) 教材編輯以族語為主體語言，華語為輔助語言翻譯。</p> <p>(7) 缺乏口語化(會話)，未說明地方性語言，編輯時建議集思廣益，尊重地方性的語言。</p> <p>(8) 應以本族族語編寫誤混入不同語系的語言。</p> <p>(9) 建議加入文法方面的說明。</p> <p>(10) 整理書寫符號，因有太多的錯字，而影響發音。</p> <p>(11) 分階層級不明確。</p> <p>(12) 編輯課程內容書籍教材應連同教學教材輔助教學用具一致編輯完成。</p> <p>(13) 建議再編及多元性之教材。</p> <p>(14) 希望能重修再版，圖片太少不過活潑，無法引起孩子的興趣。</p>
教材使用音檔	<p>(1) 錄音檔有發音不標準的情形。</p> <p>(2) 錄音時注意各方言有其差異。</p> <p>(3) 音檔斷句問題，斷句斷在不該斷句的地方上。</p>
學生課本與評量	<p>(1) 九階教材之教學使用要比照教科書，每一位學生都要有族語教課書，在教學時學生都有書可參考與使用。</p> <p>(2) 要有學生專門用的作業簿以及評量。</p>
教師教材編輯與教學方法的提升	<p>應加強師資的教材選編及經驗，以利師資具有教材分析能力，提升教學成效。</p>

(五) 未來編輯教材之建議

未來編輯教材之建議調查分為「未來編輯族語教材須區分年齡」、「未來編輯族語教材須區分程度」、「未來編輯族語教材除了年齡與程度之外，您認為還有其他需要劃分的編輯對象(如，自學...等)」、「未來族語教材編輯時須具架構性、脈絡性以及具體的語言習得能力指標」、「未來族語教材編輯時須研發學習評量(學習單)」、「未來族語教材編輯時須搭配輔助教具(如，閃卡、點字筆...等)」、「未來編輯族語教材使須研發教師手冊、教師研讀版」、「提供教學補充資料與教學資源」，以及「未來族語教材編輯時須結合構詞、句型、文法等分析」調查情形如下。

1. 未來編輯族語教材須區分年齡

圖 3-5-1 為未來編輯族語教材須區分年齡同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 114 位回覆此問題。未來編輯族語教材須區分年齡非常同意 59.6%、同意 28.9%、普通 8.8%、不同意 1.8%、非常不同意 0.9%，以非常同意所佔比率為多。

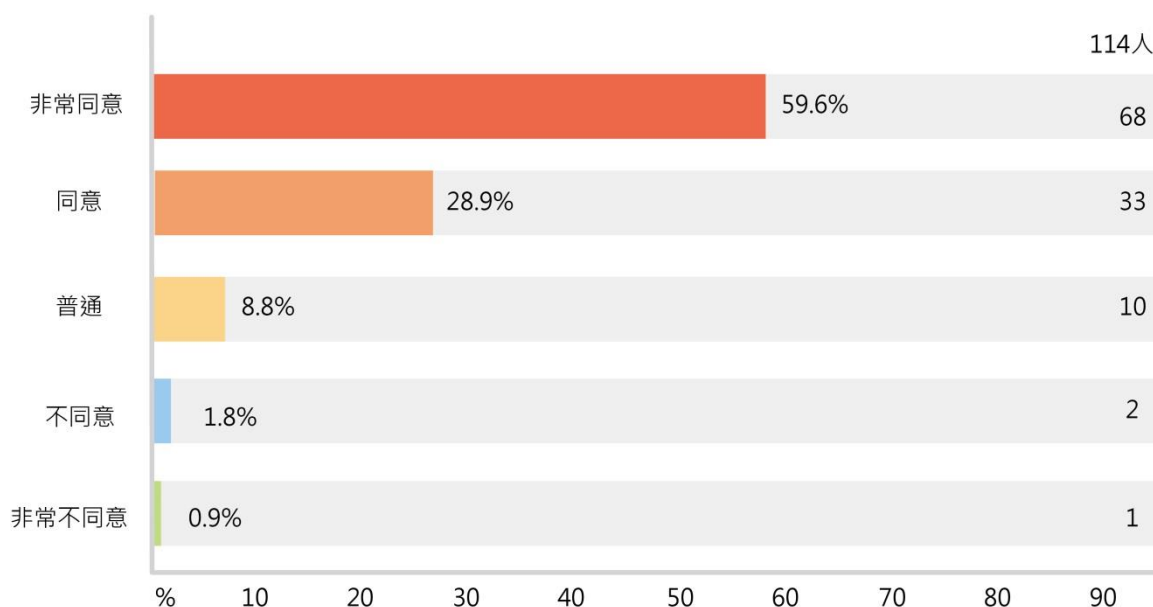


圖 3-5-1 未來編輯族語教材須區分年齡

針對「未來編輯族語教材須區分年齡」的其他看法與建議如下：

1. 以族群為主編輯教材，編輯教材時需要與耆老共同討論。
2. 各年齡領悟力不同，教材需要分齡，如國小 1~3 年級及 4~6 年級、國中、高中、大專...等。
3. 需要注意的是年齡與習得程度不一定成正比，故也需考量程度不同的情形做為編輯考量。

2. 未來編輯族語教材須區分程度

圖 3-5-2 為「未來編輯族語教材須區分程度」同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 114 位回覆此問題。未來編輯族語教材須區分程度非常同意 62.3%、同意 29.8%、普通 7.9%、不同意 0%、非常不同意 0%，以非常同意所佔比率為多。

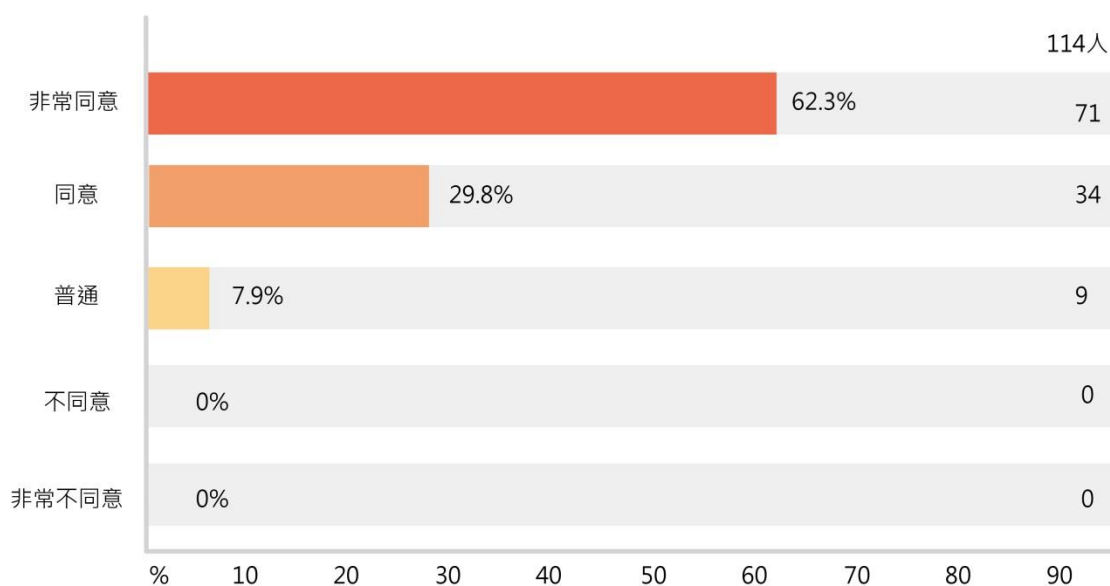


圖 3-5-2 未來編輯族語教材須區分程度

針對「未來編輯族語教材須區分程度」的其他看法與建議如下：

- (1) 能區分程度會更好，有學齡前、國小、國中、高中，以及大專學習教材。
 - (2) 程度很難界定，在編輯時需要清楚的編輯對象程度，程度也需要具體說明。
3. 未來編輯族語教材除了年齡與程度之外，您認為還有其他需要劃分的編輯對

象(如，自學…等)

圖 3-5-3 為「未來編輯族語教材除了年齡與程度之外，您認為還有其他需要劃分的編輯對象(如，自學…等)」同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 110 位回覆此問題。未來編輯族語教材除了年齡與程度之外，您認為還有其他需要劃分的編輯對象(如，自學…等)非常同意 55.5%、同意 35.5%、普通 9.0%、不同意 0%、非常不同意 0%，以非常同意所佔比率為多。

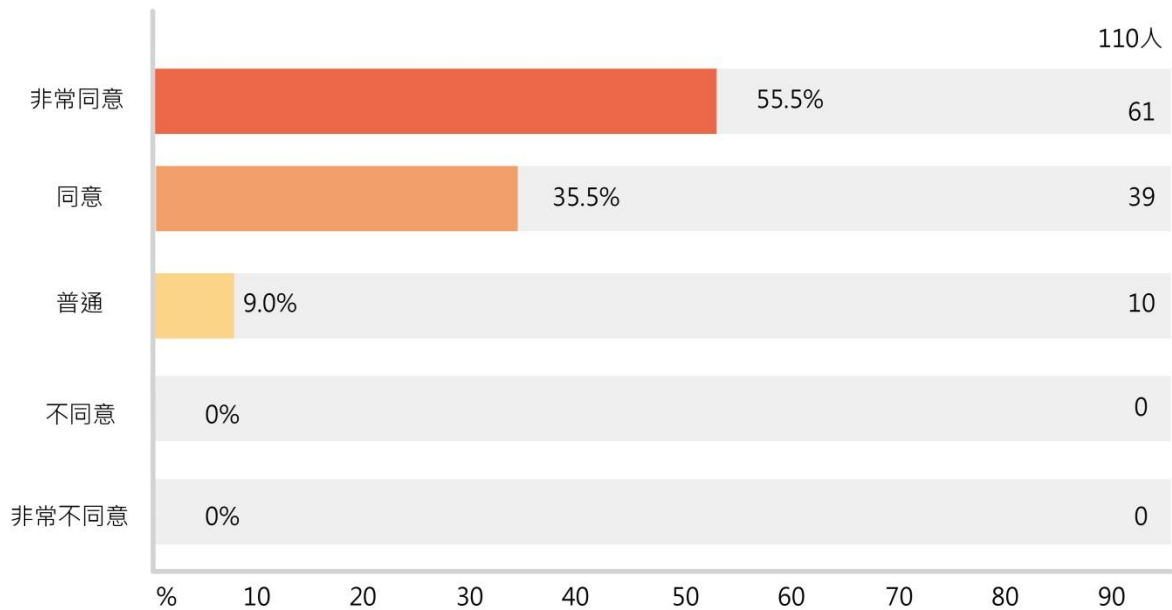


圖 3-5-3 未來編輯族語教材除了年齡與程度之外，您認為還有其他需要劃分的編輯對象(如，自學…等)

針對「未來編輯族語教材除了年齡與程度之外有其他需要劃分的編輯對象(如，自學…等)」其他看法與建議如下：

- (1) 部落經驗及都會區經驗成長背景的學子，教授不同的教材。
- (2) 可以製作編輯回家和家人商討的作業、評量，或是製作親子共讀教材。
- (3) 教材也須劃分專業領域使用的族語，例如新聞播報、即使口譯、歌謠傳唱、祭祀儀式傳承等；或者以「主題式」的劃分：商用族語、軍用、政治用、國際用族語、文化祭典、旅遊用旅語（對話模式的呈現）生活常用族語。

4. 未來族語教材編輯時須具架構性、脈絡性以及具體的語言習得能力指標

圖 3-5-4 為「未來族語教材編輯時須具架構性、脈絡性以及具體的語言習得能力指標」同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 114 位回覆此問題。「未來族語教材編輯時須具架構性、脈絡性以及具體的語言習得能力指標」非常同意 58.8%、同意 33.3%、普通 7.9%、不同意 0%、非常不同意 0%，以非常同意所佔比率為多。

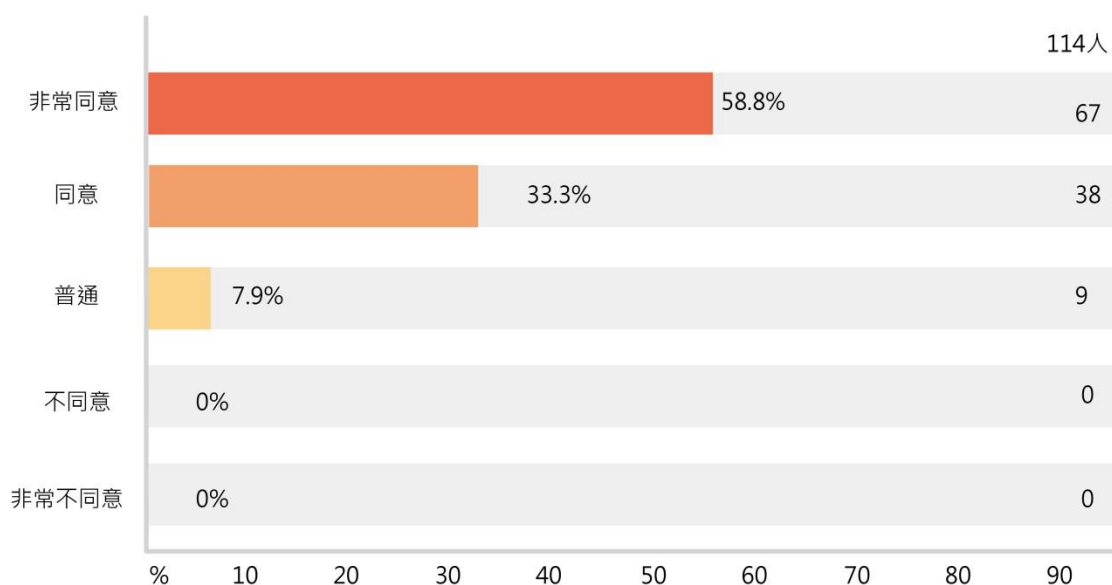


圖 3-5-4 未來族語教材編輯時須具架構性、脈絡性以及具體的語言習得能力指標

5. 未來族語教材編輯時須研發學習評量(學習單)

圖 3-5-5 為「未來族語教材編輯時須研發學習評量(學習單)」同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 115 位回覆此問題。「未來族語教材編輯時須具架構性、脈絡性以及具體的語言習得能力指標」非常同意 63.5%、同意 30.4%、普通 6.1%、不同意 0%、非常不同意 0%，以非常同意所佔比率為多。

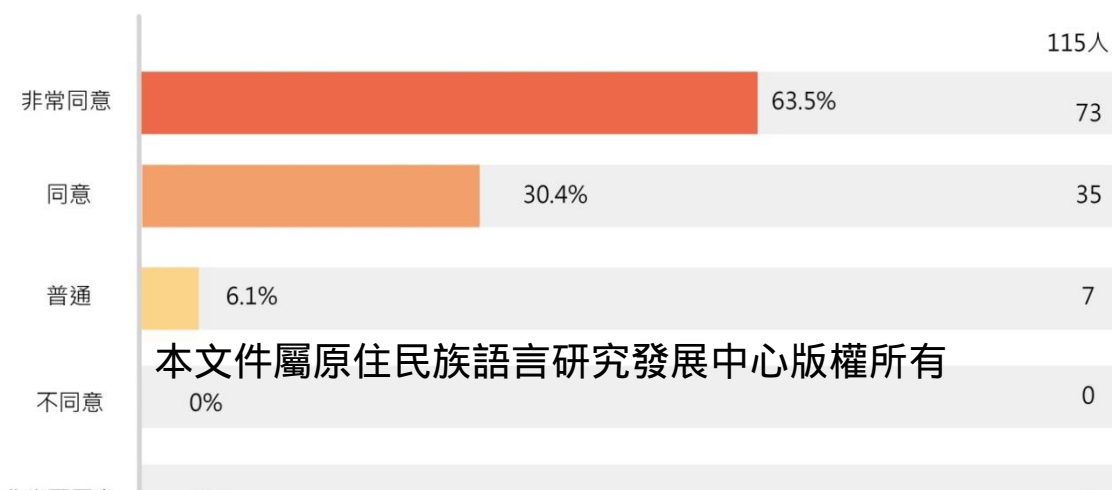


圖 3-5-5 未來族語教材編輯時須研發學習評量(學習單)

針對「未來族語教材編輯時須研發學習評量(學習單)」受訪者認為這是教材最基本的概念，如何具系統性、脈絡性的編輯族語教材。在教材編輯時可以參閱教育部審訂的評量模式範本，聽、說、讀、寫須兼顧，學習評量是基本的必備教材。

6. 未來族語教材編輯須時搭配輔助教具(如，閃卡、點字筆...等)

圖 3-5-6 為「未來族語教材編輯須時搭配輔助教具(如，閃卡、點字筆...等)」同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 113 位回覆此問題。「未來族語教材編輯須時搭配輔助教具(如，閃卡、點字筆...等)」非常同意 74.3%、同意 18.6%、普通 5.3%、不同意 1.8%、非常不同意 0%，以非常同意所佔比率為多。

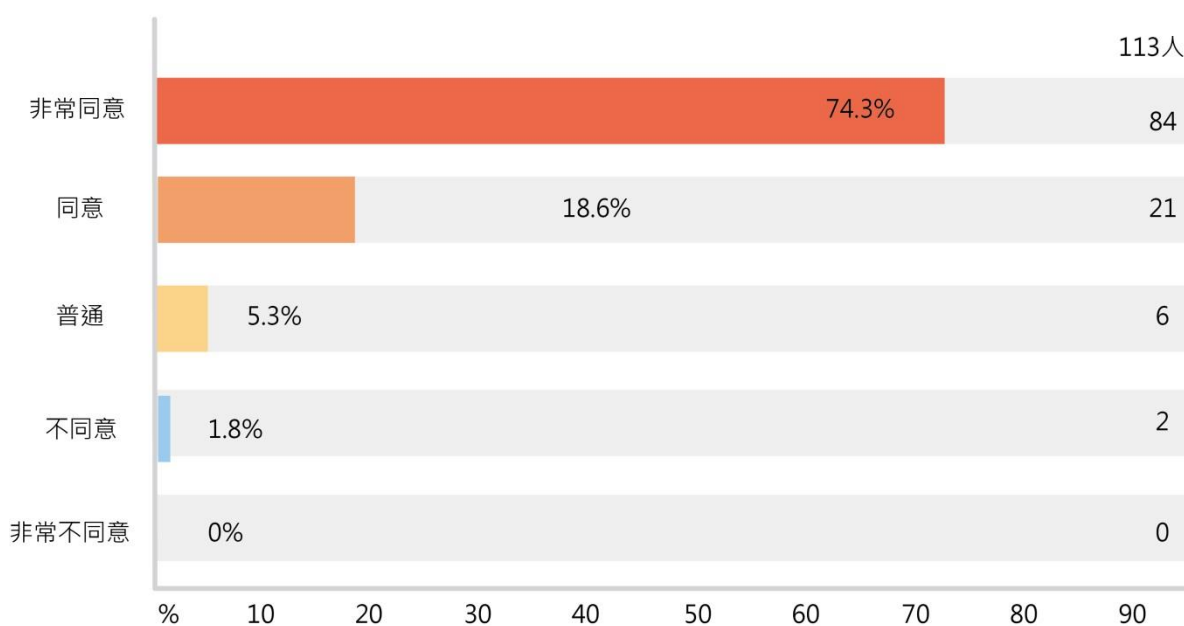


圖 3-5-6 未來族語教材編輯須時搭配輔助教具(如，閃卡、點字筆...等)

針對「未來族語教材編輯須時搭配輔助教具(如，閃卡、點字筆…等)」受訪者表示，在教學時非常需要輔助教具協助教學，輔助教具在教學聖能幫助孩子學習且容易理解；教材因搭配輔助教具，如圖卡、詞卡、句型卡、CD、習作等才算是完整的教材。

7. 未來編輯族語教材使須研發教師手冊、教師研讀版

圖 3-5-7 為「未來編輯族語教材使須研發教師手冊、教師研讀版」同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 114 位回覆此問題。「未來編輯族語教材使須研發教師手冊、教師研讀版」非常同意 72.8%、同意 23.7%、普通 4%、不同意 0%、非常不同意 0%，以非常同意所佔比率為多。

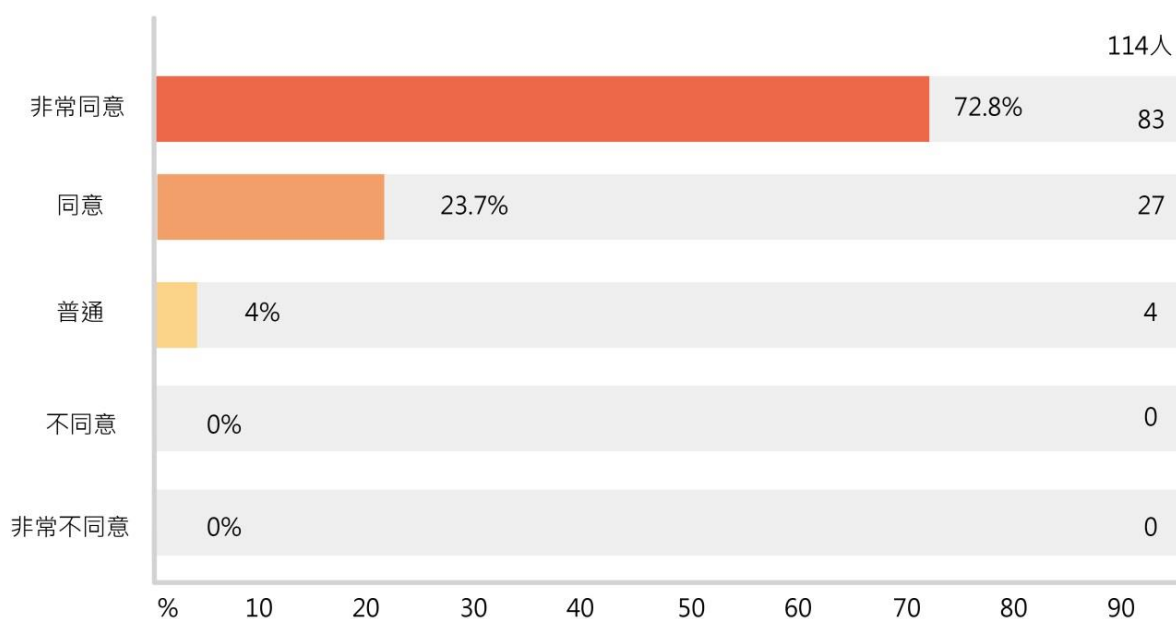


圖 3-5-7 未來編輯族語教材使須研發教師手冊、教師研讀版

針對「未來編輯族語教材使須研發教師手冊、教師研讀版」受訪者表示，教師手冊的製作可參考，目前國中小其他科目之教材教師手冊為編輯範例，有助於豐富與實際實用於族語教學上。

8. 提供教學補充資料與教學資源

圖 3-5-8 為「提供教學補充資料與教學資源」同意情形，問卷總回收為 116 份(位)，共 114 位回覆此問題。「提供教學補充資料與教學資源」非常同意 72.8%、同意 22.8%、普通 2.6%、不同意 1.8%、非常不同意 0%，以非常同意所佔比率為多。

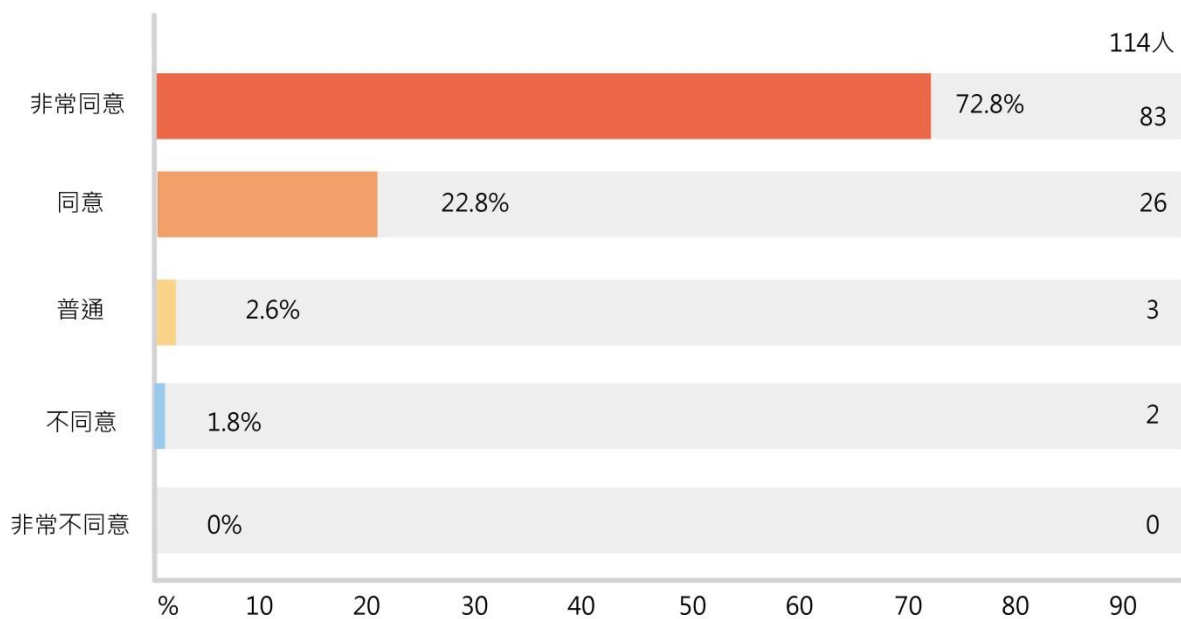


圖 3-5-8 提供教學補充資料與教學資源

針對「提供教學補充資料與教學資源」其他看法與建議如下：

- (1)非提供教學教學資源很好，教學者也要有蒐集資源的能力。
- (2)母語教材不夠，英語資料很多可以參考其模式並建置族語教材。
- (3)尤其教學場域能有電腦，且能開放網路。

9. 未來族語教材編輯時須結合構詞、句型、文法等分析

圖 3-5-9 為「未來族語教材編輯時須結合構詞、句型、文法等分析」同意情形，問卷總回收為 114 份(位)，共 114 位回覆此問題。「未來族語教材編輯時須結合構詞、句型、文法等分析」非常同意 74.6%、同意 19.3%、普通 5.3%、不同意 0.9%、非常不同意 0.9%，以非常同意所佔比率為多。

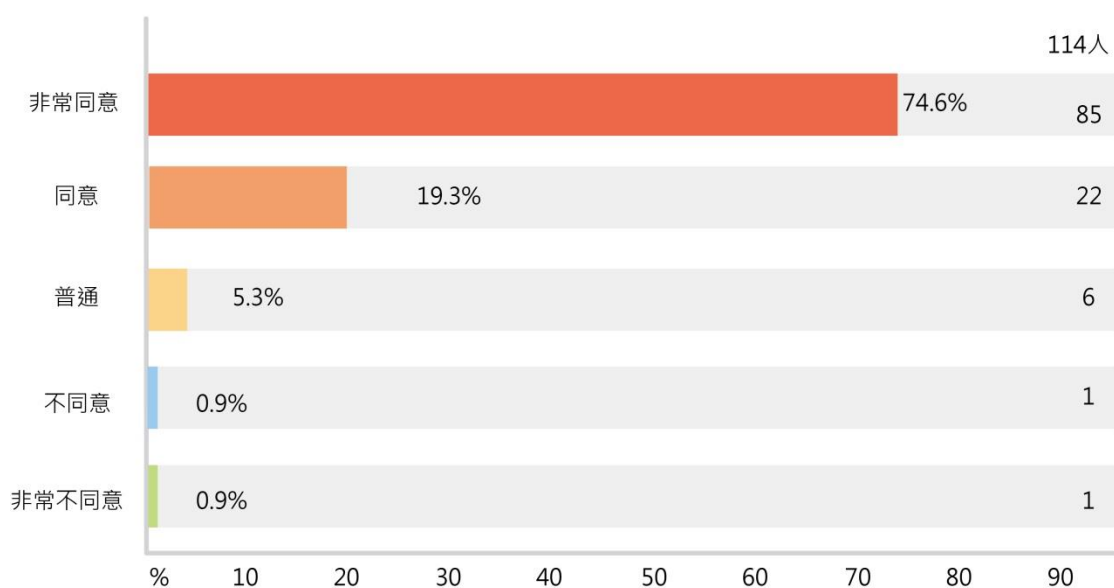


圖 3-5-9 未來族語教材編輯時須結合構詞、句型、文法等分析

針對「未來族語教材編輯時須結合構詞、句型、文法等分析」其他看法與建議如下：

- (1) 除了原住民孩子懂，非原民孩子也能了解。
- (2) 對象、專業能力需要考量，耆老最懂得族語，除了教師有語言學之專業應結合。
- (3) 編輯族語教材區分程度時，需適當加入結構，句型文法分析有助於老師教學以及學生學習。

10. 您對於未來族語教材編輯以及族語教師教材使用之建議為何？

針對未來族語教材編輯以及族語教師教材使用之建議，整理歸納為「教材編輯組織成員」、「教材編輯內容」、「族語教師進修與培訓」、「教材媒介多元性」分述如表 3-5-10：

項目	內容
教材編輯組織成員	教材編輯委員其成員應至少包含耆老、專家學者、族語教師，或研究、從事族語相關背景等人員共同編輯。
教材編輯內容	<ol style="list-style-type: none"> (1) 規範及規審教材內容，不要漫無上限。 (2) 希望針對不同需求編輯教材，協助族人語言傳承。 (3) 仍然配合一般學前、國小、國中、高中、大學...程度來編輯。 (4) 運用原住民所處地理特性，產出在地的動植物及祖先智慧作為教學內容。 (5) 繪本、歌謠(學前需求)尤其花精神,經費產出教材。 (6) 台語課本資料很多，英文也很多，原住民課本只有一本，幾天就讀完，能否提供生字類、以及母語兒歌教材，並且參考閩、客、英語為教材編輯之範本。 (7) 精選編輯族語聽、說、讀、書寫能力等教材。 (8) 將族語教材成為教科書，正式使用，並加入完成的圖片。 (9) 教材編輯由淺入深，由簡入繁，生活化、趣味化，教具製作能合各族群特徵意象。

項目	內容
	(10) 教師教材需足夠，教師手冊是基本需要的使用教材。
族語教師進修與培訓	<p>(1) 教學者要有增能的機會如教育研發、學習單設計。</p> <p>(2) 族語老師是母語傳承重要人員，有必要每年進修 1~2 次，請原民會規定族語老師每年進修，以利其教學課程的精進。或者以進修次數或沒進修來予薪資，否則教學永遠不變，對學生沒有益處，有進修的老師教學就會有變化，學生也就有興趣學習。</p> <p>(3) 陪伴與提供族語教師備課的方法。</p> <p>(4) 教材編輯者應以現場教學人為主，教材如何有效使用為重，安排師資教學培訓與進修。</p> <p>(5) 現在教學為多元的媒介，但是有些族語教師不會使用電腦，協助教師運用多媒體教材教學。</p> <p>(6) 語法結構和詞彙結構的專書之出版和相關課程的訓練不可少。</p>
教材媒介多元性	增加國內外卡通翻譯成族語。
其他	<p>(1)除了有多面向的族語教材之外，希望能夠協助部落語言自主發展。</p> <p>(2)希望未來的的教材編寫、教課書的印製發送，使原民會、教育部、各地方教育局與學校能夠相互協助。例如教材不夠，地方學校能否協助印製教材，或者學校協助提供族語文化專屬的教學空間。</p>

受訪者也反映，不要讓語言學或是理論限制了族語活力及生命力。教材再優化，仍要再語言生命的環境與活絡，使語言活在生活中，而非只存在於教材中。語言的教材係在生活這樣的觀點，鍾鎮城、鄭琇仁(2015)在〈第二語言習得與教材〉中也提醒教材使用者及編輯者：「生活中，俯拾皆是教材，是我們在烹調(使用)教材，而不是教材在烹調(使用)我們。」

(六) 族語教材使用問題總理

根據族語九階教材使用調查、未來編輯教材的建議、深度訪談，綜合歸納族語教師們對於教材使用的問題如圖 3-6-1，分為「教材編輯委員與編輯規劃」、「教材編輯目標、對象與內容」、「教材內容組成」、「文化與生活為主題教材的使用」、「輔助教材與教具」、「教材媒材多元」、「教師手冊與學生評量」、「教材編輯完的審查校訂」、「教師進修與培訓」。



圖 3-6-1 族語教材使用綜合問題歸納

1. 教材編輯委員與編輯規劃

族語教師們普遍認為教材編制委員以及編輯規劃，將影響族語教材編輯的內容。例如教材編輯的單位教育部或是原民會，甚至教材編輯委員的組成除了專家學者之外，必須包含耆老、第一線教學教師、以及有教材編輯經驗之人員等，使教材編輯成員的組成更貼近實際使用語言、第一線工作者，透過多面向的討論，使教材的編輯與規劃更符合實際需求。

2. 教材編輯目標、對象與內容

教材編輯的目標與目的會牽涉到所編輯製作的教材，牽涉問題也非常廣，在製作教材時需要有明確的目標、目的、對象…等，以及教材編制出來以後，教材運用的方法、希望達到甚麼樣的效果與成果、如何評量。

教材的目標與對象是以年齡區分，學齡前、國小、國中、高中、大專、出社會成人，或者是根據一套族語能力評量指標，分為初階、中階、高階，或者針對不同專業領域、社會生活會話等作為教材使用的目標與對象，皆會影響教材製作的內容並且有其特定的考量。

教材的內容若針對學齡前的幼兒，在教材內容呈現上教為圖片多、顏色豐富與活潑生動，若針對大專生其教材內容教多為理解、詞彙以及句法結構等方式編輯，要針對不同的教材目標與對象，製作能符合不同條件、背景、程度等學習的需求與內容。

教材的編輯要具規範、系統性以及連貫性，族語教師反應教材沒有系統性與連貫性的教材對教師備課來說為很大的負擔，學生也並不清楚課程接下來的內容，教師也表示「明明都有教，但是學生到了下一個階段(如進入國中、換族語教師等)時又再重複教學(學習)，好像一直在圈圈裡循環，無法進階到下一個階段的語言學習，停滯不前。」教師也指出，因為教材不足老師們都自編教材，自編教材後大家教的都不一樣，但是當面對考試時都還是要協助教導學生準備族語認證考試，希望能教導學生能以實際應用族語為主，但是又要面對族語認證，在有限的族語課時間裡教師感到非常兩難。

教材的內容除了以溝通式的方式為主要內容之外，應搭配族群文化歌謠、傳說故事做為教材主要內容，並且將歌謠與傳說故事結合教學方法、學習評量等作為教材。內容取材除了一般生活普遍性之外，也應以地方、區域性為教材取採的考量，例如都會區與原鄉區的生活環境與型態不同，如何從中取材作為語言教材為未來在編輯教材上的考量。

教材編輯時應考量聽、說、讀、寫如何編輯在所規劃的教材內容中，而教材根據所訂的目標、對象是著重聽、說、讀、寫哪一個層面，這樣的安排主要是希望學習者學習哪方面的習得技能，這樣的習得技能能幫助學習者在學習族語上有甚麼樣助益與成效。

教材編輯時要注意個語言間的方言差異與使用，雖然有些語言有細分成各方言，但是方言間仍有地方、區域使用的差異，在編輯教材需要特別註明取材的方言來源，增進語言的多元性及包容性，亦尊重各方言之間的差異。

3. 文化與生活為主題教材的使用

族語教師認為在教材編輯的主要內容，一般生活以及族群文化是教材內容最主要的核心基礎，而如何將族群文化轉化編輯成族語教材，結合教學方法，是教材編輯時將要考量的。

4. 輔助教材與教具

輔助教材與教具對於族語教師來說是教學上非常重要的教材，例如字卡、圖卡、海報掛軸、CD...等，是族語教師現在最缺但是是最需要的輔助教材與教具，除此之外，教師們更希望能夠搭配課程內容持續新增輔助教材與教具。教師們也建議輔助教材與教劇的製作可以參考客語的製作，課本主教材之外還搭配那些輔助教材。

5. 教材媒材多元

對於數位媒體的教材，教師們多數感到非常滿意，族語 E 樂園不但有豐富的資料之外，也能減輕教師攜帶大量教材的負擔。教師們也期待族語 E 樂園能持續增加、延伸相關內容。教師們也反應，有些方言的教材偏少，希望能協助增加其方言的教材。另外也有教師希望能協助教導多媒體數位教材的使用，因為有些族語教師還不太會使用網路及數位媒體的教材。

有教師反應，希望學校能提供學校的電腦教室、電腦等協助族語教學運用多媒體作為教材的硬體設備，這樣能減輕族語教師攜帶電腦的負擔，或是族語教師沒有電腦可以使用等問題。

現代的孩子生活在充滿影音視覺的環境中，教師們發現動畫類的多媒體最能引起孩子的學習目光與興趣，希望能將國內外的卡通翻譯成族語給學生們看並且學族語。

6. 教師手冊與學生評量

族語教師認為教師手冊與學生評量是教材中必備的教材之一，教師手冊主要是協助與引導教師在教學中的重點、方法、以及透過教師手冊了解課程與課程之間的連貫性，如何銜接與使用課程的內容，並且提供教學活動。

學生評量對於學生來說除了學生自我了解學習與吸收的程度之外，亦是教師

評估其教學方法、內容、程度對於學生的吸收、內化作為教學上適時調整的依據。

7. 教材編輯完的審查校訂

教材編輯完成後應該做審查與校訂，有教師指出學生反應，在族語 E 樂園的教材跟千詞表的詞彙，中文意思一樣但是所使用的詞彙不一樣；或者是族語 E 樂園上的教材圖片跟語音檔的意思不一樣，學生們就這著錯誤的語音學習其詞彙，直到考試後才發現原來一直學到錯誤的詞彙，造成學生學習上的矛盾與挫敗。

教師反應在錄音上有些發音不太準確、也有些錯誤，甚至是在唸句子時斷句的地方不太適當，這些問題也希望能一併修正，因為語音教材對於學習者來說非常重要，所以需要特別嚴謹，有錯誤希望能及時修改。另外，方言的混淆使用也是教材編輯完後審查校訂需要注意的問題。

8. 教師進修與培訓

族語教師的進修與培訓應該以增能為主，培育族語教師專業的領域，能自我編輯教材、設計學習單、研擬課程計畫與系統性的課程發展。另一方面如何增進、提升教師教學的方法也是進修的主要課程之一，如何協助教師對於教材的內化、轉換，面對不同年齡的學習者運用合適的教學方法，能增進學習者的吸收。除此之外，多媒體的相關課程也應納入進修的課程。

教師的進修與培訓除了在課程的安排外，亦可編輯出版教師自我進修的專書，例如詞彙及、句法結構等書籍，協助教師從不同理論與角度理解族語的結構運用。

四、結果與建議

根據族語教材使用問題總理，歸納提出九項研析結論與建議：

(一)建構總體原住民族語言能力指標

建構原住民族語言能力指標主要係希望透過此指標，能有總體性的語言學習與習得標準，而這份語言能力指標能成為族語認證、教材編輯，以及用在其他語言學習等的共同基礎原則與標的，有這樣的能力指標就能清楚的規劃與檢視族語學習與習得循序漸進、螺旋式等，是否反應在教材的使用，學生習得的情形，並且能適時地依據能力指標作為教學上的調整。

財團法人中華綜合發展研究院摘譯「歐洲語言教學共同綱領」提到，使用 CEF²架構在語言學習上的好處如下表 4-1-1：

使用 CEF 架構在語言學習上的好處	說明
考試或評量方法設計者	要清楚的訂出考試的形式、題型、字彙和片語的範圍、社會語言、知識與應試技巧如何準備。
教育當局(教育行政人員)	依課程的的架構制定教學大綱與特定的學習目標。內容可以只包含要如何透過哪些特定的學習任務、主題與能力，以達到理想的學習目標。當然教育當局也可以選擇性的加入更詳細的相關字彙、文法、和用語。
教科書編撰者與課程設計者	<ol style="list-style-type: none">1. 教科書的作者和課程設計者必須清楚明白的訂定教材的內容、使用的順序、配合的活動、相關的單字和文法規則，以便於學生的學習。2. 為課堂上的教學活動提供細部的執行方法與規則，以利教、學雙方順利進行。
語言教師	<ol style="list-style-type: none">1. 課堂上的老師通常被要求要遵守官方的教學手則，使用特定的課本和教材，以及考試的方法與方向。2. 在教室內教學上，教師也要依實際情況而隨時做教學上的調整，如教學活動進行的時間調整、控管學生學習中的進步過程、幫助解決學生所遭遇的學習困難。雖然在大班教學裡有許多限制，但教師還是應該注意不同學生

² CEF 全名為 Common European Framework 中文稱之為歐洲語言教學共同綱領。

使用 CEF 架構在語言學習上的好處	說明
	的學習進展，並加以從中協助。
學生	<ol style="list-style-type: none"> 1. 只有極少數的學生會主動學習，即自己設定目標、擬定計畫、選定學習策略並嚴格執行。大多數的學生都是被動的。他們只想遵照課堂上老師的指示，以及跟著學習課本的內容學習。但是學生一定要培養「自動自發」的學習精神，才能在學習的過程中，漸漸的調整自我的學習目標與方法。 2. 即使是在有限度的教育體系內，學生也可以慢慢因為個人的學習需要、學習動機以及個人特質，而在學習目標、補充教材選用、學習方法上，做適度的調配，以達到融會貫通的目的。 3. 希望 CEF 的架構與相關一系列的使用者手冊，不僅對老師有幫助，也能使學生在學習的過程中，得到更直接的幫助與影響。

(二)建立族語課程綱要

課程綱要的建立主要協助在教學上循序漸進、由淺入深、螺旋式的教學進程。蔡雅薰(2009)指出，課程綱要是教學活動與過程走向科學化重要的步驟。他認為課程綱要具有教學指導的方針，可以作為教師在教學上最基礎的要求，藉此規範教學的進度、教學內容，以及教學由淺入深等科學原則。以下為華語文課程綱要的主要作用(蔡雅薰，2009)：

1. 安排適當的教學內容：包括哪個階段應該教甚麼內容、那些內容應該先教，而後應該教甚麼內容等。
2. 設置學習評量標準：學習者應該達到怎麼樣的水準與表現，課程綱要也可以做為教師對於學生學習評量的標準。

3. 指引華語文教材適性銜接的編寫：華語文教材內容的安排應該遵循課程綱要的指導，如此方能掌握教材的科學性、層級性、銜接性和適當性。

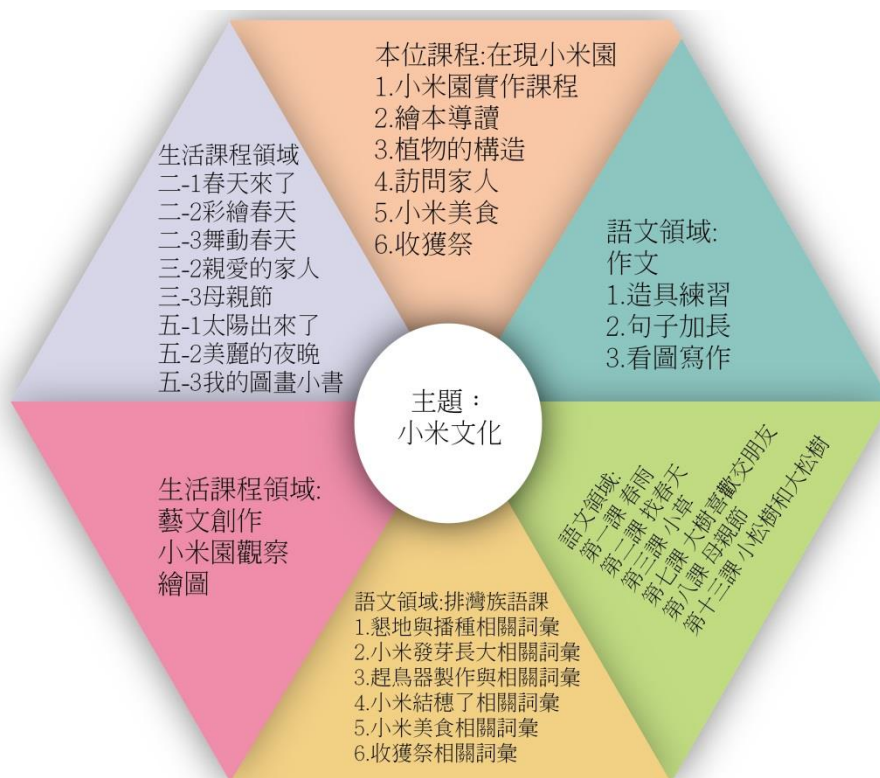
建立族語課程綱要能協助族語教師安排適當的教學內容、建置學習評量標準，以及使教材具系統性、連貫性與銜接性的編輯。

(三)主題統整結合其他領域的課程設計與發展

透過主題統整節和其他領域的課程設計與發展，使語言跨領域學習，增加其使用、運用不同領域的角度與面向，協助學習者擴充對目標詞彙、句型…等不同的認知，並透過不同認知建構提升學習的成效。劉怡伶(2014)在敦煌英語教學電子雜誌指出，「現今的教學不能做單一學科教授，要與其他學科做連結，透過整合性的內容，讓學習者能夠全方位的運用語言於真實的生活中。」

適當的結合其他學科，可提供語言在不同題材的使用，也讓學生有多練習課程中的學習重點(劉怡伶，2014)。張學謙、陳昭君、陳震蔚與賴香營等(2011)將排灣族小米文化融入學校課程的各種領域，作為主題統整課程架構表如下圖

4-3-1：



以小米園為核心透過統整性的課程設計，使學生能將族語詞彙與生活經驗相結合，增加學習效果(張學謙等人，2011)。

也有教師以融入其他課程領域，規劃學期族語課程綱要，表 4-3-1 為馬利亞教師 2008 年製作的布農族語課程綱要：

週次	時間	單元名稱	單元活動主題	單元學習目標	相對應能力指標	六大議題融入
六-九	10/7 10/14 10/21 10/28	第二課	我長大了	<ol style="list-style-type: none"> 能聽懂並說出長大的身體變化 能正確發出 p、m 發音 能學會並活用句型 	1-1-1 熟悉音標系統。 1-1-2 學習本族語文拼音符號 1-1-3 能聽懂並表達布農語	家政教育 4-1-1 認識自己 兩性教育 1-1-2 了解自我身心狀況 1-1-1 能運用五官觀察來探究環境中的事物。
十-十三	11/4 11/11 11/18 11/28	第三課	今天的天氣	<ol style="list-style-type: none"> 能清楚說出天氣變化的情形。 能正確發出 d、v 的拼音符號。 能學會並活用句型。 	1-1-1 熟悉音標系統。 1-1-2 學習本族語文拼音符號 1-1-3 能聽懂並表達布農語	環境教育 1-1-2 藉由身體的感官接觸自然環境中動植物和景象。 2-1-1 認識生活周遭的自然環境與基本生態原則。

將族語課程視為整學期的課程，整合其他領域課程，設計出整學期的課程綱要與課程發展，這樣的課程設計能夠協助教師在課程教學上自我檢視，並且也清楚了解知道學生學習的內容以及習得多少。

(四)族語教材的編寫原則

教材的編輯並非盲目，它有其基本的編輯原則，透過編寫原則能協助教師在教材編輯時的依循、目標，並提供檢視教材的編輯是否遠離的編寫的目的與對象等。學者蔡雅薰(2009)指出教材編寫八項原則，分別是定向原則、目標原則、特色原則、認知原則、時代原則、語體原則、文化原則、立體原則。鍾鎮城、鄭琇仁(2015)則提出三類原則，針對原則、知識與科學原則、特色原則。以下綜合上述原則以及受訪者提出的看法與建議，歸納出族語教材在編寫時需要注意的編輯原則：

1.針對性

此原則係引用鍾鎮城、鄭琇仁(2015)所提出。針對性原則主要指，教材的編輯因為明確的特定目標而有排他性，無法一體適用。

2.依據教學目標、對象編制

根據學習者的年齡、程度、需求等，在族語教學、學習上希望達到甚麼樣的效果。如、針對學齡前孩童根據其發展歷程、希望能習得甚麼、學習是否能運用…等，探究與訂定教材的預期目標。教材的編輯會因為教學的目標的不同而有所改變。

3.從知識與科學原則編輯教材

知識與科學原則是引用鍾鎮城、鄭琇仁(2015)所提出，他們認為運用當前的知識理論及研究科學，可以更貼近當代語言習得的需求。在族語編寫教材時如何運用語言發展、認知理論、第二語言習得、詞彙與句子的結構等知識理論，具策略性放置在教材當中，使得教材使用、教學方法彼此相呼應提升教學。

4.主體與語體原則

族語教材的編輯應以族語為主體，從主體語言(族語)為語言教學認知的核心出發，在教材編寫時應該以族語的特性、構造、文化脈絡等作為編寫時的考量。在教材編輯時需要特別注意使用的語體，某些語言有許多方言，在編輯時需要明

確的註明使用的來源、如哪個方言、哪個區域。

5.文化原則

族語教材編輯時應要注意族群文化內容的編輯，族語課程並非只學習如何說語言，另一種層面，它是透過語言進一步理解族群文化的信仰與價值，並且透過族語的課程更進一步了解自身的文化。

6.特色原則

特色原則主要趨近於學習者，例如幼兒的學習者在文字、圖片編輯上所呈現的就是明亮、活潑、顏色鮮明；而若是以法律族語教材、醫學族語教材等專業教材則有其專門特色的編寫原則。

7.時代原則

教材的編寫應體現教學法、知識的更新，且能反應學科發展和編寫教材的基準，以因應時代發展變化之需(蔡雅薰，2009)。

8.多元原則

多元原則分為內與外，內部的多元原則指的是教材內容的多元與豐富性、外部的多元原則指的是教材使用媒介的多元，例如數位教材等。

9.互動性

教材編寫的互動性指的是教師、學習者、家庭、社區，以及其環境的互動性，教材內容是否能運用在學習者的周遭環境。另一方面教材的內容須要有互動而非被動，例如教材可以帶起學習者的學習主動性。

10.清楚與一致性

教材編寫時要注意使用一致性的問題，例如在 A 教材某個東西稱為「3」，但是在 B 教材同樣一個東西稱為「！」。類似這樣的事情在編寫時就要考量族群本身語言的特色，某個東西會有不同的說法是因為甚麼樣的原因，而在教材中若以做為教材內容就要說明使用的詞彙，也可運用補充的方式加以說明。

(五)教材內容組成

基本的教材需要有課本、教師手冊、輔助教材與教具、學生學習手冊等才算完整的基本教材。而基本的教材內容至少包含，課文主體、本課所學詞彙、本課所學句子，學生練習詞彙以及句子的應用，若有相關主題也能加上文化知識欄增加文化知識學習。

教材是教師與學習者必備的教學材料，故未來在教學時除了教師比有教師手冊可以使用之外，學生每個人都要有自己的課本作為上課主要的教材。

(六)辦理教師進修、培訓與獎勵

研擬教師進修、培訓與獎勵的相關辦法，增進與提升教師教學知能，並且促使教師主動精進。教師的進修與培訓主題，如課程設計、教學方法、教材製作…等。教師進修的目標與目的主要於教師們如何內化與轉換教材、與時俱進的教學方法、符合自我主體的語言教學等。

(七)教材編輯委員組成與工作職掌

教材編輯的委員組成至少要包含耆老、專家學者、族語教師，或研究、從事族語相關背景等人員共同編輯。並且制定教材編輯前、教材編輯中，以及教材編輯後的工作規劃，而在編輯完成後特別注意教材審查與校訂的問題，降低教材的勘誤。

(八)依據教材編寫原則持續增編教材

持續增訂、延伸族語使用教材，擴及不同的年齡、程度以及環境領域的需求，運用編寫原則制定相關的教材。教材的編輯應依每半年、一年、三年、或是短、中、長程計劃不斷的制定所需要的教材。

(九)族語課程納入體制內必修課程

族語課程應視為主要課程，十二年過教後應將族語課程於國中、高中階段設為必修(主要課程)，將族語課程從國小至高中具系統性、連貫性、脈絡性，並結

合語言能力指標，至高中階段學生的語言能力至少達到一定的指標，並將族語習視為能力指標而非成就指標。

文獻參考：

黃美將(2007)。台灣原住民語言教材之回顧與展望。原住民族語言發展理論與實務論叢(頁 213-224)。台北市：原民會

張學謙、陳昭君、陳震蔚、賴香營等(2011)。看見排灣族的聲音：學校與社區協力合作製作雙語書。原住民族語言發展理論與實務論叢(頁 124-155)。台北市：原民會

蔡雅薰(2009)。華語文教材分級研制原理之建構。台北：中正。

劉怡伶(2014)。英語教材與當代教學主趨勢的完美結合—Big English 作者

Mario Herrera 專訪。敦煌英語教學電子雜誌，2016年8月29日，取自
http://www.cavesbooks.com.tw/CET/ArtContent_tw.aspx?CDE=ART20140325114124GNP。

鍾鎮城、鄭琇仁(2015)。第二語言習得與教材。載於鍾鎮城(主編)，第二語言習得與教學(頁 244-255)。台北市：新學林。

全球英語能力檢定測驗(2016年8月29日)。CEF 架構在語言學習和教學上的好處。財團法人中華綜合發展研究院。2016年8月29日，取自
http://www.ndi.org.tw/get/gindex.asp?Page=ndx_0/tndx_3.htm。

五、附件

一、基本資料

1.姓名(中/族)	
2.族別	<input type="checkbox"/> 阿美族 <input type="checkbox"/> 泰雅族 <input type="checkbox"/> 排灣族 <input type="checkbox"/> 布農族 <input type="checkbox"/> 卑南族 <input type="checkbox"/> 魯凱族 <input type="checkbox"/> 鄒族 <input type="checkbox"/> 賽夏族 <input type="checkbox"/> 雅美族 <input type="checkbox"/> 邵族 <input type="checkbox"/> 噶瑪蘭族 <input type="checkbox"/> 太魯閣族 <input type="checkbox"/> 撒奇萊雅族 <input type="checkbox"/> 賽德克族 <input type="checkbox"/> 拉阿魯哇族 <input type="checkbox"/> 卡那卡那富族
3.族語/方言別	
4.生日/年齡	年 月 日 / 歲
5.電話(家/行動)	(家) (行動)
6.E-mail	
7.最高學歷	
8.工作經歷(近 3 年)	
9.現居地址	

二、族語考試與任教情形

1.族語教師	<input type="checkbox"/> 現任族語老師 <input type="checkbox"/> 非現任族語老師		
2.族語認證取得年份	_____年		
3.族語教學年資	<input type="checkbox"/> 未滿 1 年 <input type="checkbox"/> 1 年-3 年 <input type="checkbox"/> 4 年-6 年 <input type="checkbox"/> 7 年-9 年 <input type="checkbox"/> 10 年以上		
4.歷年教學情形(請填近 2 年族語教學之單位與對象，請依序填寫)			
序號	教學縣市	單位名稱	教學對象(可複選)
1			<input type="checkbox"/> 幼兒(6 歲以前) <input type="checkbox"/> 國小 <input type="checkbox"/> 國中 <input type="checkbox"/> 高中 <input type="checkbox"/> 大學 <input type="checkbox"/> 成人(18 歲以上) <input type="checkbox"/> 其他_____
2			<input type="checkbox"/> 幼兒(6 歲以前) <input type="checkbox"/> 國小 <input type="checkbox"/> 國中 <input type="checkbox"/> 高中 <input type="checkbox"/> 大學 <input type="checkbox"/> 成人(18 歲以上) <input type="checkbox"/> 其他
3			<input type="checkbox"/> 幼兒(6 歲以前) <input type="checkbox"/> 國小 <input type="checkbox"/> 國中 <input type="checkbox"/> 高中 <input type="checkbox"/> 大學 <input type="checkbox"/> 成人(18 歲以上) <input type="checkbox"/> 其他_____
4			<input type="checkbox"/> 幼兒(6 歲以前) <input type="checkbox"/> 國小 <input type="checkbox"/> 國中 <input type="checkbox"/> 高中 <input type="checkbox"/> 大學 <input type="checkbox"/> 成人(18 歲以上) <input type="checkbox"/> 其他_____
5			<input type="checkbox"/> 幼兒(6 歲以前) <input type="checkbox"/> 國小 <input type="checkbox"/> 國中 <input type="checkbox"/> 高中 <input type="checkbox"/> 大學 <input type="checkbox"/> 成人(18 歲以上) <input type="checkbox"/> 其他
6			<input type="checkbox"/> 幼兒(6 歲以前) <input type="checkbox"/> 國小 <input type="checkbox"/> 國中 <input type="checkbox"/> 高中 <input type="checkbox"/> 大學 <input type="checkbox"/> 成人(18 歲以上) <input type="checkbox"/> 其他_____

三、其他相關經驗

1.參與原民會主辦之振興人員研習	<input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 合格人員研習班 <input type="checkbox"/> 進階研習班
4.參與族語相關計畫之委員	<input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 族語認證命題委員 <input type="checkbox"/> 族語認證口試委員 <input type="checkbox"/> 編輯委員 <input type="checkbox"/> 語文競賽委員 <input type="checkbox"/> 其他_____

四、教材來源

1.使用教材(可複選)	<input type="checkbox"/> 九階 <input type="checkbox"/> 各縣市本土教材 <input type="checkbox"/> 數位學習教材(族語 e 樂園、族語字典) <input type="checkbox"/> 補充教材(國中與高中句型篇、字母篇、歌謠篇、生活會話篇、圖 畫故事篇、千詞表) <input type="checkbox"/> wawa 點點樂教具 <input type="checkbox"/> 自編_____
2.選擇使用以上教材的原因？	
3.您使用補充教材(國中與高中句型篇、字母篇、歌謠篇、生活 會話篇、圖畫故事篇、千詞表)的心得與建議。	
4.您使用數位學習教材(族語 e 樂園、族語字典) 、wawa 點點樂教具的心得與建議。	

五、族語九階教材使用狀況

請勾選您認為最適合的選項 (說明：5=非常同意，4=同意，3=普通，2=不同意，1=非常不同意)	
評估項目	5分評量
1.利於族語課程教學使用。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 <div style="text-align: center;">1</div>
建議：	
2.分階程度適宜。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 <div style="text-align: center;">1</div>
建議：	
3.教材正確性。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 <div style="text-align: center;">1</div>
建議：	
4.內容具實用價值。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 <div style="text-align: center;">1</div>
建議：	
5.架構具脈絡性、結構性、連貫性。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1 <div style="text-align: center;">1</div>
建議：	

6.單元、內容規劃適宜。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1
建議：	
7.內容份量及難易度是適中的。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1
建議：	
8.所涵蓋之內容具適當深度與廣度。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1
建議：	
9.內容、評量及教學資源充足。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1
建議：	
10.呈現的教學目標明確具體。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1
建議：	
11.教材提供的教師手冊，有助於掌握課程脈絡與結構。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1
建議：	

12.份量合宜。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1
建 議：	
13.內容編排、圖片、整體版面編輯適宜。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1
建 議：	
14.您對於九階教材編輯之建議？	

六、未來原民會編輯教材之建議

請勾選您認為最適合的選項 (說明：5=非常同意，4=同意，3=普通，2=不同意，1=非常不同意)	
評估項目	5分評量
1.未來編輯族語教材須區分年齡。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1
建議：	
2.未來編輯族語教材須區分程度。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1
建議：	
3.未來編輯族語教材除了年齡與程度之外，您認為還有其他需要劃分的編輯對象(如，自學…等)。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1
建議：	
4.未來族語教材編輯時須具架構性、脈絡性以及具體的語言習得能力指標。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1
建議：	
5.未來族語教材編輯時須研發學習評量(學習單)。	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1

建議：					
6.未來族語教材編輯須時搭配輔助教具(如，閃卡、點字筆...等)。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	1				
建議：					
7.未來編輯族語教材使須研發教師手冊、教師研讀版。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	1				
建議：					
8.提供教學補充資料與教學資源。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	1				
建議：					
9.未來族語教材編輯時須結合構詞、句型、文法等分析。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	1				
建議：					
10.您對於未來族語教材編輯以及族語教師教材使用之建議為何？					

七、千詞表之建議

1. 請問您在教學上是否會使用千詞表？	<input type="checkbox"/> 否(至下題 2) <input type="checkbox"/> 是(至下題 3-5)
2. 請問無使用千詞表的原因為？	
3. 請問於教學時使用千詞表的原因為何？	
請勾選您認為最適合的選項 (說明：5=非常同意，4=同意，3=普通，2=不同意，1=非常不同意)	
評估項目	5 分評量
4. 您認為千詞表的正確性	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1
建議：	
5. 您認為千詞表的實用性	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1
建議：	
6. 請問您認為千詞表勾選的初級 300 詞合適嗎？	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1
建議	
7. 請問您認為千詞表勾選的初級 500 詞合適嗎？	<input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 1
建議	
8. 您對於千詞表之其他建議為何？	

馬利亞訪談稿

訪談對象：馬利亞女士

訪談時間：2016 年 8 月 19 日

訪談地點：馬利亞女士家中

Q：甚麼時候開始教族語？

A：那個時候還沒有硬性規定要全面實施族語教學，我算是兼，因為我有正常的課要上。學校說，既然是原住民的老師就讓我來教，這樣算下來(族語認證還沒有開始)，大概 20 年前。那個時候海端鄉加拿國小的校長滿熱心的，他就邀我們幾個布農族的老師(針對鄉內)，成立教材編輯人員。針對延平鄉與海端鄉一起研究，然後邊在地的課程。就這樣開始編輯教材然後開始教學。

Q：教學時您使用的族語教材有哪些？您選擇使用這些教材的原因？您如何使用？

A：剛開始就是使用教師們共同編輯的教材，之後才有九階教材，我大部分都自編教材，根據我自己擬定的課程計畫。使用共同編輯教材是因為在早先沒有主要的族語課本，這份大家共同編輯的教材至少我們有可以使用的課本，九階教材最主要是因為教育部編的，像是主要教材，考試也會用到，所以我會使用。但是教材內容非常不足，所以我會取這一課主要的詞彙、溝通的詞句，再結合學校主題，或是相關領域的課本自編教材。這是我自己編的教材(下表擷取受訪者部分教材自編計畫)，配合官方與能力指標，這是針對二年級的。

週次	時間	單元名稱	單元活動主題	單元學習目標	相對應能力指標	六大議題融入
六-九	10/7 10/14	第二課	我長大了	4. 能聽懂並說出長大的身	1-1-1 熟悉音標系統。	家政教育 4-1-1 認識自己

週次	時間	單元名稱	單元活動主題	單元學習目標	相對應能力指標	六大議題融入
	10/21 10/28			體變化 5. 能正確發出 p、m 發音 6. 能學會並活用句型	1-1-2 學習本族語文拼音符號 1-1-3 能聽懂並表達布農語	兩性教育 1-1-2 了解自我身心狀況 1-1-1 能運用五官觀察來探究環境中的事物。
十-十三	11/4 11/11 11/18 11/28	第三課	今天的天氣	4. 能清楚說出天氣變化的情形。 5. 能正確發出 d、v 的拼音符號。 6. 能學會並活用句型。	1-1-1 熟悉音標系統。 1-1-2 學習本族語文拼音符號 1-1-3 能聽懂並表達布農語	環境教育 1-1-2 藉由身體的感官接觸自然環境中動植物和景象。 2-1-1 認識生活周遭的自然環境與基本生態原則。

如果學校沒有設定活動主題，我會自己結合國文、生活教育等，我覺得教材要加強與必要學生可以教的，當然不是要多艱深，至少生活與倫理、道德教育，這些都可以配合，然後教師自己斟酌在調整。不要說自己教自己的，然後完全跟學校脫節，所以在編輯的時候我會看學校設定的內容，再來挑整教材。這樣的方式是幫主學生學習，學生學這個，然後透過其他課程反覆、加強母語，我認為能幫助學生的興趣，加深他對這個詞句或是詞語的應用。有老師跟我反應，小朋友上英文課，但是在上課的時候小朋友一直說布農語的太陽，我就跟老師說其實你也可以一起配合啊。在母語課的時候太陽怎麼說、英文的太陽怎麼說，可以一起教。

我會針對我教學的對象去調整我的教材，對象如果是低年級的話，例如 mihumisang 在甚麼樣的情境會使用、可以使用，我會再加上跟家人、朋友、同學、學校老師等不同的對象、不同的情境，來學習 mihumisang 詞彙的用法。教學方

法很重要，在教學時若只一直重複某一個詞彙會比較無趣，我就會結合短短的故事，例如要感恩，或是誰幫助你的時候你可以怎麼說，透過寓言故事、自己族群的故事等，來加深學生怎麼樣運用這些詞句，能運用在那些情境中。再來我就會結合遊戲的方式，讓教學活潑又比較有趣味。我認為教學要不斷的重複、不同的情境「這個叫甚麼」，若到市區「這個東西就是這樣講」，然後在鄉下甚麼活動的時候就可以把詞句拿出來一起使用，這樣加深印象，我們要不斷的重複再加深、配合情境。

Q：您認為您使用的教材，其內容、編輯方式、課本印刷、教材與考試、教材與學生等及其他，教材使用心得與建議，並舉例說明。

A：我認為教材不應該跟學校教材脫節，我覺得有時候偶爾要看看學學、配合學校學習的大綱。學校每學期都會有主題大綱，例如認識植物，這是全校參與的。不是只針對族語，我就覺得，認識植物，不管是有毒的還是無毒的。這是一個全校性大的活動主題，沒有分，我認為族語課程可以一起配合這樣的活動。族語怎麼教，可以教他們無毒、有毒，我們怎麼分辨，用族語來說它。

我是覺得跟著學校的主題活動編，調整教材。我認為目前的主要使用教材(九階)還是不足，圖片可以更換，可以製作互動性多點的圖片，除此之外教材要可以運用，而不是只有看。編輯方式一定要分級，因為我是教國小，所以我會分成低、中、高年級，個階段就會有不同學習的方式。

九階課本的印刷我覺得可以再精緻一點，圖片真的要活潑有趣，內容只有對話但是沒有任何評量這樣不適用。我自己認為教材要以學生為中心，那教師就是幫助學生學習的人，所以教師怎麼樣運用教材來教學非常重要。課本的內容不足就要增加，我覺得可以參考英文的教材，甚至內容可以加上生活的時事，也不要太艱深，就是基本的生活事件作為教材的內容。我自己覺得教材不能脫離課程的整體設計、教材方法、學習評量等，這些是整體的，不能分割。

Q：對於教師在教學使用政府主導編輯的教材與自編教材，您的看法與建議？

A：我認為從一到六年級的教材應該是要不一樣，要有分級。我那時看到們使用的教材都是統一的，不管一到六級都是一種，對低年級來說是非常艱深，對他們來說會比較沒有興趣去學。所以如果用它們(九階)的話，我會自己編比較簡單一點。教材一定要分級，可能是針對年齡、或是程度。但是主要使用的教材還是沒有變，雖然有提供其他補充教材，但是我認為，主要使用課本應該要不斷的更新、增加內容補充，內容確實太少了。我們的教具真的太少了，不像英文就很豐富、我們真的太少了，我也認為，一些研究人可以製作卡、教具，母語老師就可以省下寫、板書的時間(課程時間已經很少了)，可以用磁卡、遊戲當評量用，這節課希望學生能了解甚麼字。我覺得教材編輯要有系統，教材編制出來使用後到底有沒有效，小朋友會不會說，有什麼評量的依據，教了之後也要有評量了解小朋友學習的狀況，根據評量的結果老師借能隨時條教學以及教材的內容，幫助學生學習。

Q：對於族語教材使用目的、目標的看法與建議。

A：我認為在教學與教材使用的目的就是幫助他講這句話，如何使用，教學方法也要循序漸進。我規劃的單元是以四個星期唯一單元，若每個星期都有不同的單元這樣學生消化不良，我認為五個禮拜一個主題，然後不斷地加深。一、二年級不要讓他記太多東西，會容易沒有興趣。各年級的對象就要透過不同的方法加入教學，例如我認為低年級要加重聽跟說、書寫的部分可以適時的帶入，讓他們認識。三年級有英文課，其實可以一起搭配開始以書寫為主，高年級要會認、會拼，因為高年級到國中要參加認證考試，如果五、六年級沒有認字的話，要認證很困難。如果沒有明確的教材使用目標，在教學上我就認為他是非常鬆散的、不知道它對誰、它的用意是甚麼、對話或是認識身邊的東西，但是又好像很難使用到，到底這一本教材，它究竟是希望怎麼樣。教材的目標很重要，到底我在教這一課的時候我希望教會的是甚麼，我要讓小朋友學到的是甚麼，目標要非常明確。如

果課程要深層，必須要走入情境，可請小朋友表演、戲劇、故事，這樣內容比較充實

Q：您理想使用的族語教材雛型為何、包含哪些？

A：我認為教材應該貼近學生常用的詞句，從這方面著手，平常在家裡會用到的器具、問候語，或是身邊的環境的植物…等，但要適用當地的，我一直強調，教材就是要適合當地人、事、物容易取得的，先從這裡教起。若你從小朋友摸不到、看不到的，比較抽象的東西對低年級的孩子來說非常難，像這類抽象的東西在高年級教比較適合，國小階段如果希望他們根深蒂固的話，就要從生活周遭開始學習。我認為教材分段很重要，這是最基本的，分成低、中、高。

我比較喜歡唱歌，所以在教材上我會放上歌謠，低年級的小朋友容易透過唱歌的方式學習，自己可以編歌，用對話式的方式編歌，小朋友聽到某個情境以後就可以回想歌曲的內容回應。故事也很重要，可以透過不同的故事，但是類似的情境並且不斷重複，幫助小朋友遇到類似這樣問題的時候可以怎麼樣回應。

我比較重視使用，所以句型很重要，句型的替換、應用，有點像國語的造句，例如我喜歡太陽，可以把變成誰喜歡甚麼？或者是把喜歡替換成討厭，可以一樣的造句也可以加入反義。要從學生的角度製作教材，並且著重在句型上，這就比較適合中、高年級。針對低年級的小朋友就可以運用著色、連連看、配對等。教材除了聽、讀之外，也要加上動手做幫助學生學習，讓學生在教材與課堂之中有參與感。我認為可以參考英文教材，英文教材很多，像英文最主要就是有課程主題內容，然後這一課要學的重點字會有別的顏色或是粗黑體標起來，然後底下會有專門的詞彙欄，再來有句子練習，讓小朋友知道這個詞彙可以怎麼樣用，另外也無形中把簡單的句子學起來。

Q：對於族語教材使用現代生活與族群文化內容的看法與建議？

在自編教材時，我會運用不同的情境協助學生理解怎麼運用這個詞彙，在這個過

程當中其實有無形的將文化內涵傳遞出去，例如某個詞彙我們用在哪裡，我們不用在哪裡，為什麼。我覺得族語教材就是要能夠溝通，先從基本的生活、週遭、在地取材作為生活的基本教材，這是最基本的，然後也要安排文化個課程，文化的課程就可以透過歌謠、故事、祭儀等編入進去。例如課程教衣服，除了衣服的說法之外，可以加入布農族的生活文化，我們的傳統衣服有哪些，男生跟女生的衣服，搭配圖片，然後帽子、綁腿這些東西就可以慢慢的加進來，除了會詞彙之外也知道文化服飾的意涵。我自己認為族語課程除了教學生學習母語之外，他也是一門很重要的文化課程，族語老師怎麼樣把語言與文化融合在族語教學上是非常重要的。我覺得族語課程是包含語言、生活與文化，這樣教學上也有意義，因為語言的使用其實裡面的詞彙、句子、情境就跟文化有很大的相關聯。

Q：對於族語教師培訓與推動有甚麼建議？

A：母語老師真的要很認真，母語老師不能用職業的心態來教學，應該視為使命感。我們的語言現在都快要凋零了，我們這些四年級(40 幾年次)，然後五年級(50 幾年次)的會的又比四年級少一點，最後幾年以後就慢慢沒有了。母語老師自己要自修，參加研習不是只為了要時數，而是要思考對教材、教學有什麼樣的幫助，對一些認真的教師來說就有很大的幫助。

我認為族語老師要增進、靠自己多走走、多問問耆老、多學，然後隨時要調整教學，這很重要，這個行不通，例如教學不夠熟練、次數不夠。語言本來就是不斷的反覆，今天這樣說、明天我用另外一種情境，例如 masial、怎麼樣(情境)可以說 masial，我們要依不同的情境把詞句加深。在培訓時要培訓教學技巧、我覺得要著重在方法與教學技巧上，有新的方法可以請人家示範、或是其他人在族語學上他認為有效的方法，我們也可以做參考。

族語教師的薪水低，相對的在教學的意願上也就沒有那麼高。我覺得對族語老師也要有評鑑與分級，有些族語教師真的很認真，可以透過體制的方式協助族語教師更專業，以及挽留、保留重要的族語教師人才，如果再沒有相關體制注意到族

語教師一代比一代少，或是族語教教師人數不多的原因是甚麼，照現在我們看到情形，族語教師只會越來越少，你看現在六年級(60 幾年次)有多少族語教師，就算是族語教師他們的文化內涵知道的又有限，另一方面我真的認為要好好的重視耆老在族語教學或是傳承這一方面的問題。